

Facultades de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del lenguaje

Estrategias de interpretación simultánea frente a un conocimiento geopolítico utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Trabajo final para optar al grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Estudiante

Ignacio Schanze Aciaras

Profesor guía

Pedro Pavez Gamboa

17 de Junio de 2019

Agradecimientos

Quiero utilizar esta instancia para agradecer a todas las personas que me ayudaron a salir adelante en este trabajo. No fue un trabajo fácil y solo fue posible gracias a ustedes. Quiero agradecer a mis compañeros que tuvieron un papel importante en resolver mis dudas. Quiero agradecer a mi profesor guía y mis otros profesores por mostrarme el camino. Quiero agradecer a mi familia por siempre tener confianza en mí. Sin embargo, mis más grandes agradecimientos van para esa persona que me ayudó desde el primer día y que estuvo hasta el último párrafo de este trabajo,

Mi más grande amor, Bárbara Garrido.

Estrategias de interpretación simultánea frente a un conocimiento geopolítico utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV

Resumen

Al momento de interpretar, muy a menudo los intérpretes se encuentran con alguna dificultad que ponga en jaque la capacidad de los mismos. Por este motivo, a los intérpretes se les enseñan estrategias de interpretación que les ayudan a transmitir un mensaje claro a pesar de los obstáculos que puedan aparecer en el diálogo. Dichas estrategias son muy utilizadas en contextos que no son de nuestra experticia. Momentos en los que el conocimiento previo no es suficiente para realizar la interpretación. En la geopolítica, esto ocurre muy a menudo, puesto que este campo es tan diverso como el mundo mismo. Por esa razón, saber qué estrategias son utilizadas y como son empleadas para trabajar en este tipo de contexto es de gran ayuda para los estudiantes de interpretación.

Keywords: geopolítica, interpretación, estrategias, estudiantes.

Índice de contenidos

1.	Introducción	1
1.	Planteamiento del problema	3
2.	Marco Teórico.....	4
3.1	Interpretación	5
3.2	Estrategias de interpretación.....	6
3.3	Geopolítica	7
4.	Metodología.....	8
4.1	Participantes	8
4.2	Instrumentos	8
4.2.1.	Estrategias de interpretación.....	9
4.2.2.	Registro de estrategias	10
4.2.3.	Registro de frecuencia de estrategias	10
4.2.4.	Audio.....	11
4.3	Trabajo de campo	11
5.	Análisis de datos.....	12
5.1	Análisis individual.....	13
5.2	Análisis grupal	16
6.	Resultados.....	17
6.1	Interpretación del audio con temática geopolítica.....	17
6.2	Frecuencia de estrategias	20
7.	Discusión	21
8.	Conclusión.....	23
9.	Referencias	25
10.	Anexos	27
10.1	Transcripción de la interpretación de los sujetos	27
10.2	Anotación de estrategias	36
10.3	Consentimiento informado intérpretes en formación.....	71

Índice de gráficos

<i>Gráfico 1: Registro de frecuencias de la tabla 4.1</i>	13
<i>Gráfico 2: Registro de frecuencias de la tabla 4.2</i>	13
<i>Gráfico 3: Registro de frecuencias de la tabla 4.3</i>	14
<i>Gráfico 4: Registro de frecuencias de la tabla 4.4</i>	14
<i>Gráfico 5: Registro de frecuencias de la tabla 4.5</i>	15
<i>Gráfico 6: Registro de frecuencias de la tabla 4.6</i>	15
<i>Gráfico 7: Registro de frecuencias de la tabla 4.7</i>	16
<i>Gráfico 8: Registro de frecuencias de la tabla 5</i>	16

Índice de anexos

Anotación de estrategias	37
Consentimiento informado intérpretes en formación.....	72
Transcripción de la interpretación de los sujetos	28

Índice de tablas

<i>Tabla 1: Sujetos de prueba</i>	9
<i>Tabla 2: Estrategias de interpretación. Tomado de Li, X. (2015).</i>	11
<i>Tabla 3: Registro de estrategias</i>	11
<i>Tabla 4. 1: Registro de frecuencias sujeto</i>	14
<i>Tabla 4. 2: Registro de frecuencias sujeto 2</i>	14
<i>Tabla 4. 3: Registro de frecuencias sujeto 3</i>	15
<i>Tabla 4. 4: Registro de frecuencias sujeto 4</i>	15
<i>Tabla 4. 5: registro de frecuencias sujeto 5</i>	16

<i>Tabla 4. 6: Registro de frecuencias sujeto 6.....</i>	<i>16</i>
<i>Tabla 4. 7: Registro de frecuencias sujeto 7.....</i>	<i>17</i>
<i>Tabla 4: Registro de frecuencias</i>	<i>12</i>
<i>Tabla 5: Registro de frecuencias del grupo de sujetos</i>	<i>17</i>
<i>Tabla 6: Registro de errores en la interpretación del audio con temática geopolítica.....</i>	<i>19</i>
<i>Tabla 7: Registro de las estrategias utilizadas en la interpretación del audio con temática geopolítica</i>	<i>20</i>
<i>Tabla 8: Registro de estrategias de sintetización utilizadas por los sujetos</i>	<i>22</i>
<i>Tabla 9: Anotación de estrategias sujeto 1.....</i>	<i>41</i>
<i>Transcripción de la interpretación de los sujetos</i>	<i>28</i>
<i>Tabla 10: Anotación de estrategias sujeto 2</i>	<i>46</i>
<i>Tabla 11: Anotación de estrategias sujeto 3.....</i>	<i>51</i>
<i>Tabla 12: Anotación de estrategias sujeto 4.....</i>	<i>55</i>
<i>Tabla 13: Anotación de estrategias sujeto 5.....</i>	<i>61</i>
<i>Tabla 14: Anotación de estrategias sujeto 6.....</i>	<i>66</i>
<i>Tabla 15: Anotación de estrategias sujeto 7.....</i>	<i>71</i>

1. Introducción

Cuando hablamos de la interpretación, hablamos de una disciplina que requiere estudio y práctica, un método de comunicación que solicita el fomento de una habilidad. No cualquier individuo puede completar esta tarea de forma adecuada con solo saber más de un idioma. Según Kalina (2000) para completar esta labor se necesita preparación, práctica y estudio para poder dominar la lengua de origen y la meta, de esta forma se obtiene un talento y aptitud que es inherente para ejecutar este tipo de mediación.

En lo que compete a la formación de nuevos intérpretes, la implementación de un léxico avanzado en ambas lenguas es un acontecimiento imperativo, puesto a que va a ser un recurso significativo al momento de interpretar. Utilizar el conocimiento léxico y lingüístico como formas de expresión, colocaciones y estructuras gramaticales le permite al intérprete predecir, hasta cierto punto, lo que se va a decir en un discurso (Bale, 2013).

Cabe mencionar el hecho de que a los intérpretes en formación se les enseña una variedad de tópicos que sirven de base para la construcción de un conocimiento previo integral que cubra la mayor cantidad de temas como sea posible. Es esencial que las temáticas a tratar abarquen la mayor cantidad y variedad de información para que se pueda usar este conocimiento previo como una estrategia de la interpretación (Li, 2015). Sin embargo, a veces el conocimiento previo no es suficiente para lidiar con temáticas más extensas.

La problemática a la que este trabajo apunta es la falta de conocimiento al enfrentar información geopolítica y de las estrategias de interpretación más efectivas que se pueden usar para realizar una interpretación de calidad y sortear esta falta de conocimiento.

La geopolítica rebosa de temas tales como geografía política, historia, diversidad de culturas y una gran cantidad de eventos que forjaron y explican considerables situaciones y repercusiones en nuestro tiempo (Granieri, 2015; Sloan & Colin, 1999; Scholvin, 2016).

La variedad de circunstancias y eventos que la geopolítica explica e incluso trata de predecir es monumental según Cuéllar (2012), ya que todos los eventos históricos, tanto políticos, económicos, sociales y bélicos siguen patrones que los académicos han plasmado en el estudio de esta ciencia hace más de un siglo (Araya & Souza, 2018).

Para efectuar una interpretación de calidad, el intérprete debe usar las estrategias de interpretación con el propósito de procesar la exuberante cantidad de información y presentarla en la lengua meta de la forma más consistente y fidedigna, vale decir, producir una interpretación de calidad (Kalina, 2016).

Por ende, este trabajo se enfoca en revisar las técnicas de interpretación (tabla 2) que se utilizan frente a un conocimiento geopolítico junto con establecer si existe alguna tendencia o patrón en el uso de estrategias.

En primer lugar, se define el problema que se tiene al interpretar en un contexto geopolítico y la necesidad de utilizar las estrategias de interpretación. No solo se habla de la necesidad de las estrategias, sino de la efectividad de cada una de las mencionadas dependiendo de la dificultad al momento de interpretar.

En segundo lugar, se explicará la metodología de la investigación y todo lo que respecta el experimento, de qué trata y su finalidad. A partir de este punto se demostrarán los resultados que arroje el experimento. Estos serán analizados y discutidos en la siguiente sección para revisar si hay algún patrón o tendencia en su uso en algún segmento del extracto para así explorar si hay relación entre este tipo de conocimiento y estrategias específicas o no. Además del registro de estrategias de interpretación (tabla 3) y su frecuencia de aparición (tabla 4).

En tercer lugar, se va a sintetizar la información y a sacar conclusiones del resultado para poder, posteriormente, establecer las limitaciones y proyecciones para el estudio de este tema.

2. Planteamiento del problema

Es imperativo que un estudiante de interpretación mantenga un alto nivel de conocimiento general, el cual le permite solucionar problemas, tales como equivalentes, asociación o de cualquier otro tipo que pueda llevarlo a realizar una interpretación de bajo rendimiento. De no contar con tal conocimiento previo, el estudiante no podrá enfrentar con seguridad muchos de los temas que se le puedan presentar en su desarrollo profesional. Es en este sentido, además del alto nivel de dominio de la lengua meta, que el intérprete debe demostrar universalidad de conocimiento, lo que implica la adquisición de un lenguaje especializado. Esto le permite una mayor navegación y manejo en cuanto a la lengua meta (Gafiyatova y Pomortseva, 2016)

Según Scholvin (2016) la geopolítica es una materia que requiere una gran cantidad de conocimientos para ser entendida. Estos conocimientos varían entre saber acerca de conflictos entre países o comunidades, cambios en la sociedad y la cultura, relaciones políticas entre distintas entidades gubernamentales y geografía en todos sus ámbitos.

Para este trabajo, la definición de geopolítica que se va a tomar en cuenta es: el estudio en conjunto de la geografía y la política de los países y la relación entre ellos. (Granieri, 2015; Sloan & Colin, 1999; Scholvin, 2016)

La cantidad de vocabulario, eventos y personajes históricos, fechas importantes, los países y sus localidades, hacen que tener un conocimiento previo de esta materia sea insuficiente para realizar una interpretación de calidad (Kalina, 2016)

Es por esto que interpretar en un contexto geopolítico representa una proeza, no sólo por la cantidad de vocabulario que se debe manejar, sino por las relaciones (como referencias históricas, ejemplos o explicaciones vinculados con la geopolítica) que se puedan hacer en una charla o evento (Greenwald, Hedges y Laine, 1996).

Para interpretar de forma exitosa uno de estos textos, el intérprete deberá utilizar una variedad de estrategias (tabla 1) que puedan facilitar la sintetización de información o el procesamiento de la misma con el fin de producir una interpretación coherente y entendible (interpretación de calidad). Las estrategias en interpretación se refieren a las tácticas que usan los intérpretes para solucionar problemas de procesamiento cognitivo y de comunicación entre lenguas. (Wang, 2012)

La problemática que este trabajo quiere resolver es la falta de conocimiento respecto a la utilización de estrategias de interpretación y su eficacia frente a un conocimiento geopolítico.

La variedad de temas que abarca la geopolítica y la cantidad de información general que es usada constantemente en conferencias de índole internacional, propone la interrogante que motiva esta investigación: ¿Qué estrategias se utilizan y cómo se emplean frente a un conocimiento geopolítico en la interpretación simultánea?

Para este trabajo se llevará a cabo una investigación cuantitativa que pueda esclarecer el uso de las estrategias de interpretación (tabla 2) en relación a la información en un contexto geopolítico dentro de una interpretación simultánea junto con revisar el registro de las estrategias (tabla 3) y su frecuencia de aparición (tabla 4). Para esto, se creará un audio que es un extracto de documental de la vida de Pascual Baburizza, hombre de negocios de Europa, y su escape del Imperio austrohúngaro a Chile para invertir en el negocio del salitre. Los sujetos deberán interpretar dicho audio en modalidad simultánea. Este audio contiene información implícita de geopolítica. De esta forma, los sujetos harán uso de distintas técnicas de interpretación. De esta manera podremos ver si los estudiantes presentan un patrón en las estrategias de interpretación que utilicen para llegar a una conclusión respecto al uso de estas estrategias.

El objetivo general de esta investigación es conocer las estrategias usadas por los intérpretes en formación frente a un conocimiento geopolítico. Además, se van a comparar los resultados de los experimentos en busca de estrategias repetitivas que, según Li (2015) denote una tendencia o preferencia en la materia de estudio.

Los objetivos específicos son:

- a) Nombrar y explicar las distintas estrategias de interpretación (tabla 1) según Li (2015).
- b) Analizar las interpretaciones de los sujetos en búsqueda de la ejecución de estas estrategias.
- c) Comparar las estrategias utilizadas por cada sujeto para conocer si existe una preferencia en cuanto a las estrategias de interpretación.
- d) Conocer de qué manera las estrategias con mayor frecuencia son utilizadas.

3. Marco Teórico

En adelante se detalla el marco teórico dentro del cual esta investigación define sus límites conceptuales para evitar cualquier tipo de ambigüedad.

En primera instancia se definirán la interpretación simultánea y sus características. Algunos autores han definido y establecido los parámetros con los cuales evaluar dicha calidad en la interpretación. Tales son Domínguez (2016), Lee (2008) y Cabré (1999) estableciendo criterios como fidelidad, coherencia, exactitud terminológica y calidad en la lengua meta. Además, los autores Bale (2012) y Kalina (2016) explican que una interpretación de calidad debe presentar integridad, precisión y adecuación terminológica para tener un buen rendimiento. Puntos que serán desarrollados en la explicación de esta sección, sin embargo, no serán registrados en este trabajo, ya que son solo guías con las cuales registrar las estrategias bien ejecutadas.

En segunda instancia, se va a definir lo que es la geopolítica y lo que trata de explicar según los autores Granieri (2015), Sloan y Colin (1999) y Scholvin (2016). De esta manera, se va a poder triangular una definición que satisfaga las necesidades de la investigación. Lo anterior con el fin de delimitar el conocimiento al que los sujetos se van a enfrentar y para estipular el universo de información que radica en esta materia.

En tercera y última instancia, se explicarán las estrategias de interpretación (tabla 2) que los sujetos utilicen para revisar el enfoque con el cual estos se enfrentarán a los problemas que se presenten al interpretar el audio (Wang, 2012).

3.1 Interpretación

Un intérprete trabaja de forma oral, tratando de transmitir una idea en una lengua origen a una lengua meta. Por ende, la interpretación es la conversión de una idea en una lengua X a una lengua Y, manteniendo el mismo valor semántico y pragmático que tuvo en la lengua A. (Domínguez, 2016).

Según Cheng y Dong (2010), la interpretación es la actividad intelectual de facilitar la comunicación oral de forma simultánea o consecutiva entre dos o más usuarios de distintas lenguas. Consecuentemente, una interpretación simultánea es la actividad en la cual un intérprete interpreta un diálogo en una lengua origen hacia una lengua meta mientras que el orador habla sin interrupción.

Usando las definiciones anteriores de interpretación, la definición que se utilizará en este trabajo es: actividad en la cual un intérprete profesional transmite una idea de una lengua a otra manteniendo el sentido sintáctico y pragmático de la misma, teniendo el mismo impacto en la audiencia de la lengua meta. (Domínguez, 2016; Cheng y Dong, 2010)

3.2 Estrategias de interpretación

Como dice Riccardi (2005), los primeros manuales de interpretación aparecieron en 1950 como consecuencia de los juicios de Núremberg. En estos juicios se presenta la primera aparición de la interpretación simultánea y los primeros equipos capaces de facilitar este trabajo. Desde ese momento, se han escrito múltiples manuales que apuntan a informar y enseñar diversas medidas con las cuales un intérprete puede hacer su trabajo menos difícil. Según Riccardi (2005), el registro del trabajo de los primeros intérpretes, junto con sus experiencias y comentarios, permitió visualizar el hecho de que un intérprete no necesariamente nace con la capacidad de interpretar; no es algo que se tenga inherentemente o psicosocialmente (desarrollado debido al contacto constante de múltiples culturas y lenguas), sino que se convirtió en una habilidad que podía ser enseñada.

El hecho, según Riccardi (2005), de que los intérpretes en la década de los cincuenta (acostumbrados a la interpretación consecutiva) tuviesen que adquirir nuevas habilidades y adaptarse a su trabajo actual, significó que nuevas formas de procesar la información fuesen necesarias. Para ese entonces, la forma de traspasar este conocimiento no tenía una forma estructurada, sino que consistía en el traspaso oral de información. Es más, Riccardi (2005) plantea que la adquisición de una lengua extranjera se basaba en clases formales que carecían de módulos prácticos con los cuales los estudiantes pudiesen entender la lengua a un nivel contextual, como sería un intercambio de información dinámico. Para explicar lo anterior, Riccardi (2005) explica que la adquisición del lenguaje en esta forma, no transmite la habilidad de entender la información de forma pragmática, sino que los estudiantes tenían un entendimiento literal de la conversación. Esto genera que los estudiantes de interpretación (acogidos bajo el mismo modelo de educación) tradujeran la conversación palabra por palabra, sin entender a cabalidad lo que se quiso decir en el mensaje. Si uno le presta atención al sentido del mensaje, entonces el mensaje se entrega de forma adecuada.

En las décadas venideras, la forma de traspasar lo que Riccardi (2005) explica como intuición del intérprete, en otras palabras, la habilidad de entender el sentido del mensaje, sufrió diversos cambios. Estos cambios hicieron que la forma de enseñar a los intérpretes tuviera más apego con lo pragmático. Las sesiones son más orientadas a la práctica de las habilidades en diversos contextos.

El enfocarse en el sentido del mensaje condujo al registro de estrategias con las cuales comprender este sentido; de esta forma, la implementación de estas estrategias se considera un

paso necesario para la inducción de nuevos intérpretes, ya que apuntan a ocurrencias comunes en el proceso de interpretación simultánea.

Según Li (2015) las estrategias de interpretación son la forma en que un intérprete cumple el objetivo de interpretar un texto. Además, describen los mecanismos y toma de decisiones del proceso de interpretación. Son procedimientos que apuntan a la resolución de problemas o a la prevención de los mismos. Estas pueden ser usadas de forma consciente o inconsciente, sin embargo, cuando se usan de forma repetitiva el uso tiende a ser inconsciente y mecánico.

Las estrategias de Li (2015) apuntan a facilitar el procesamiento de información a través de la anticipación, cuando el intérprete logra predecir el discurso entrante por medio de pistas lingüísticas y de conocimiento previo; sintetización, cuando el intérprete acota la información al resumir la información cortando segmentos repetitivos o redundantes y dejando los segmentos que tienen más importancia; omisión, cuando el intérprete se encuentra bajo mucha presión o se enfrenta a un problema de interpretación y elimina ideas redundantes o de poca importancia para enfocarse en las partes significativas; segmentación, cuando el intérprete divide un segmento engorroso o con mucha información en unidades fáciles de comprender apuntando a no sobrecargar su propio discurso; elaboración, cuando el intérprete añade marcadores textuales con el fin de sonar más natural y coherente en la lengua meta; dilatorio, cuando el intérprete necesita un segmento de información que aún no es mencionado por el orador, por lo que alarga su discurso hasta obtener dicho segmento; aproximación, cuando el intérprete se encuentra con un concepto y no sabe su equivalente exacto, por lo que busca otro que se asemeje para mantener la idea central del segmento; parafraseo, cuando el intérprete se encuentra con una idea o segmento cuyo equivalente no puede procesar en el momento, por lo que trata de explicar esa idea con otras palabras y evadir el uso del equivalente.

EL uso de estrategias depende fuertemente en el tópico o en el contexto del diálogo y tiende a cambiar en relación al mismo. Por ello es importante estudiar las ocurrencias de estas estrategias en los diversos contextos en los que pueda tomar lugar una interpretación (Setton, 2006).

3.3 Geopolítica

La geopolítica es el estudio en conjunto de la geografía y la política de los países y la relación entre ellos (Granieri, 2015; Sloan & Colin, 1999; Scholvin, 2016).

Esta ciencia evalúa y relaciona los vínculos existentes entre la disposición geográfica del

territorio, el conjunto de entidades (naciones, pueblos, culturas, sociedades, etc.) que comparten el territorio, sus relaciones políticas internacionales e interculturales, además de los constantes conflictos por hegemonía y autoridad que frecuentemente alteran la disposición política entre potencias y países menos poderosos que son influenciados por estas (Sempa, 2002).

Además, es una herramienta que nos permite explicar los acontecimientos más prominentes en cuanto a política, geografía y relaciones (Agnew, 2003).

4. Metodología

4.1 Participantes

Esta investigación ha de enfocarse en un análisis comparativo en un ejercicio de interpretación simultánea en modalidad directa de un audio con aspectos implícitos de geopolítica por parte de estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Participante	Edad	Sexo	Años en la carrera
Sujeto 1	22	Femenino	4
Sujeto 2	21	Femenino	3
Sujeto 3	21	Femenino	3
Sujeto 4	22	Masculino	4
Sujeto 5	21	Femenino	3
Sujeto 6	21	Femenino	3
Sujeto 7	21	Femenino	3

Tabla 1: Sujetos de prueba

4.2 Instrumentos

El objetivo general de esta investigación es conocer las estrategias usadas por los intérpretes en formación frente a un conocimiento geopolítico y conocer si hay alguna tendencia o patrón en las distintas estrategias que se puedan usar en el experimento. Para lograr esto, se utilizarán tres instrumentos para definir, clasificar y ejecutar las estrategias de interpretación.

4.2.1. Estrategias de interpretación

Estrategia	Definición
Anticipación	El intérprete predice el texto entrante y produce un segmento del texto meta, antes de que sea dicho por el orador, basándose en pistas lingüísticas y de conocimiento previo.
Condensación/sintetización	El intérprete encuentra una forma más resumida de expresar una idea dicha por el orador eliminando cualquier segmento repetitivo o redundante seleccionando solo la información más relevante.
Omisión	Cuando el intérprete se encuentra bajo mucha presión o se enfrenta a un problema difícil de interpretación, este elimina contenido que pueda ser redundante o poco importante para la audiencia meta.
Segmentación	El intérprete segmenta el discurso original cuando es muy engorroso o presenta una gran cantidad de información en unidades pequeñas fáciles de comprender con el objetivo de no sobrecargar su propio discurso.
Elaboración	El intérprete añade marcadores discursivos o frases retóricas que están ausentes en el texto original para sonar más coherente en la lengua meta.
Dilatorio/espera	El intérprete alarga algún segmento del discurso original o añade partículas que no contengan información adicional con el objetivo de hacer tiempo para escuchar más del discurso y así corregir ambigüedades o pérdidas de información anteriores.
Aproximación/atenuación	El intérprete utiliza un equivalente más general al no encontrar el equivalente más específico.

Parfraseo/Explicación	El intérprete cambia el texto original o lo explica al no poder encontrar una traducción adecuada para un término o idea.
-----------------------	---

Tabla 2: Estrategias de interpretación. Tomado de Li, X. (2015).

En esta tabla se detallan y definen las estrategias de interpretación más frecuentes según Li (2015), de esta forma se podrá visualizar las estrategias que se buscarán en el análisis de los resultados del trabajo de campo.

4.2.2. Registro de estrategias

El uso de las diferentes estrategias por parte de los sujetos será clasificado según la tabla 3 con el propósito de mantener un registro de las estrategias de interpretación utilizadas por los sujetos, junto con la transcripción del segmento en el que se hace uso de la estrategia. Para esto, se elige el segmento que contiene la estrategia utilizada, luego se revisa el equivalente geopolítico. Consecuentemente, se registra la interpretación del sujeto y se añade la estrategia observada en su interpretación. Por cada participante se registrarán doce estrategias.

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Segmento a revisar	Equivalente sugerido	Interpretación del sujeto	Táctica utilizada

Tabla 3: Registro de estrategias

4.2.3. Registro de frecuencia de estrategias

Con razón de medir el número de ocurrencias de cada estrategia por los individuos, se registrarán cada una de las estrategias mencionadas en la tabla 2 y sus apariciones en la tabla 3.

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	valor
Sintetización	valor

Omisión	valor
Segmentación	valor
Elaboración	valor
Dilatorio	valor
Aproximación	valor
Parafraseo	valor

Tabla 4: Registro de frecuencias

4.2.4. Audio

Para este trabajo en particular se utilizará un audio de 7 a 10 minutos de duración que los sujetos deberán interpretar. La temática de dicho audio engloba al palacio Baburizza y su segundo dueño. Esta fue la temática elegida debido a la especificidad de la información respecto al origen de Pascual Baburizza en la ahora disuelta Yugoslavia y su persecución por parte del imperio Austrohúngaro, además de las diversas obras de arte de orígenes europeos que serán de utilidad al confeccionar el audio. Consecuentemente, los sujetos podrán interpretar el audio y se registrarán las estrategias descritas en la tabla 2. Se entiende que los sujetos utilizarán las estrategias que se les ha enseñado a lo largo de sus clases de práctica de la interpretación para no perder seguimiento del audio y para reaccionar a cualquier problema de interpretación que puedan encontrar. Dichos sujetos se encuentran cursando su cuarto año en la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

4.3 Trabajo de campo

El trabajo de campo consistió en grabar a los sujetos de forma individual al momento de interpretar el audio de forma simultánea en modalidad directa en un ambiente controlado con la menor cantidad de ruido externo. Los sujetos escucharon el audio desde un computador a través de audífonos para tratar de emular las condiciones en una cabina. Una vez finalizado el experimento, se podrá revisar el uso de las estrategias de cada sujeto y se podrán analizar los resultados en busca de una tendencia o patrón para esclarecer las estrategias de interpretación

más efectivas que se pueden usar para realizar una interpretación de calidad. Dentro del análisis, se van a detectar las estrategias de interpretación utilizadas por los sujetos para establecer la frecuencia de dichas estrategias y el por qué de su uso según Li (2015). Estas frecuencias serán registradas en la tabla 4

5. Análisis de datos

En esta sección se analizarán los datos obtenidos de los sujetos tras haber interpretado el audio. Este análisis está hecho en función de las estrategias utilizadas que han sido registradas en la tabla 3 basándose en las estrategias establecidas en la tabla 2, además de otras estrategias no registradas en dicha tabla.

La tabla 2 nos muestra las principales estrategias de interpretación ejecutadas en la práctica según Li (2015). Esta tabla permite reconocer las estrategias que los sujetos hayan utilizado. Por otra parte, la función de la tabla 3 es registrar las estrategias utilizadas por cada uno de los sujetos, el segmento del audio que es interpretado, la interpretación del sujeto y la interpretación sugerida de acuerdo a los equivalentes geopolíticos. Esto permitirá tener una mejor percepción del uso de las estrategias.

Con los resultados de la tabla 3, se creó una tabla 4 que exhibe la cantidad de veces (frecuencia) que se utilizó cada estrategia de interpretación y su gráfico correspondiente que ayuda a visualizar la información en dicha tabla.

5.1 Análisis individual

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	1
Sintetización	5
Omisión	2
Segmentación	-
Elaboración	1
Dilatorio	1
Aproximación	1
Parafraseo	1

Tabla 4. 1: Registro de frecuencias sujeto

Gráfico de frecuencias

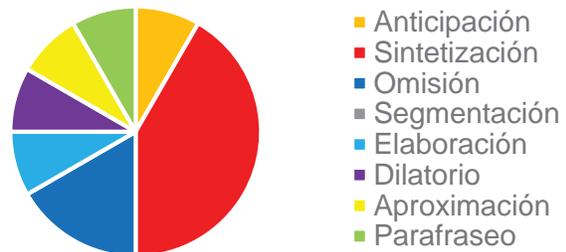


Gráfico 1: Registro de frecuencias de la tabla 4.1

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	-
Sintetización	4
Omisión	5
Segmentación	-
Elaboración	-
Dilatorio	-
Aproximación	-
Parafraseo	3

Tabla 4. 2: Registro de frecuencias sujeto 2

Gráfico de frecuencias

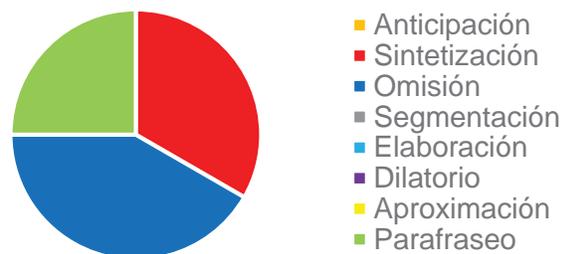


Gráfico 2: Registro de frecuencias de la tabla 4.2

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	-
Sintetización	4
Omisión	5
Segmentación	-
Elaboración	-
Dilatorio	-
Aproximación	-
Paráfraseo	3

Tabla 4. 3: Registro de frecuencias sujeto 3

Gráfico de frecuencias

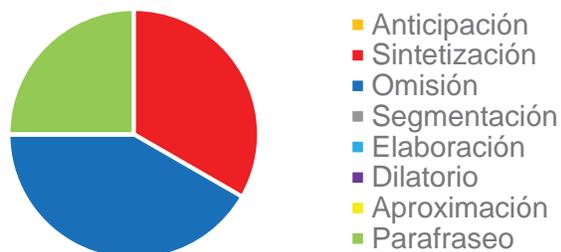


Gráfico 3: Registro de frecuencias de la tabla 4.3

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	1
Sintetización	1
Omisión	1
Segmentación	2
Elaboración	-
Dilatorio	-
Aproximación	2
Paráfraseo	5

Tabla 4. 4: Registro de frecuencias sujeto 4

Gráfico de frecuencias

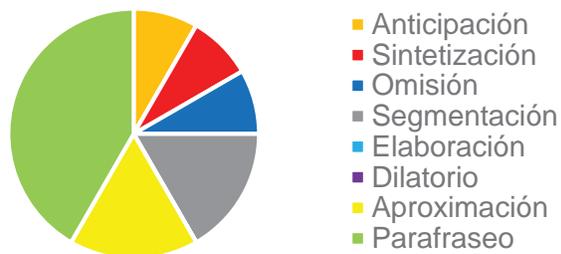


Gráfico 4: Registro de frecuencias de la tabla 4.4

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	1
Sintetización	4
Omisión	3
Segmentación	3
Elaboración	1
Dilatorio	-
Aproximación	-
Parafraseo	-

Tabla 4. 5: registro de frecuencias sujeto 5

Gráfico de frecuencias

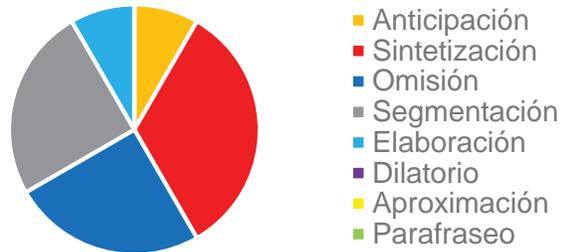


Gráfico 5: Registro de frecuencias de la tabla 4.5

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	-
Sintetización	3
Omisión	4
Segmentación	-
Elaboración	-
Dilatorio	-
Aproximación	2
Parafraseo	3

Tabla 4. 6: Registro de frecuencias sujeto 6

Gráfico de frecuencias

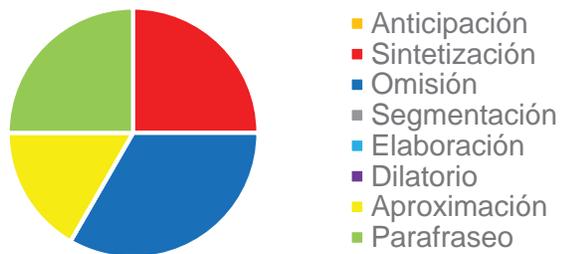


Gráfico 6: Registro de frecuencias de la tabla 4.6

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	-
Sintetización	3
Omisión	4
Segmentación	-
Elaboración	-
Dilatorio	-
Aproximación	1
Parafraseo	2

Tabla 4. 7: Registro de frecuencias sujeto 7

Gráfico de frecuencias

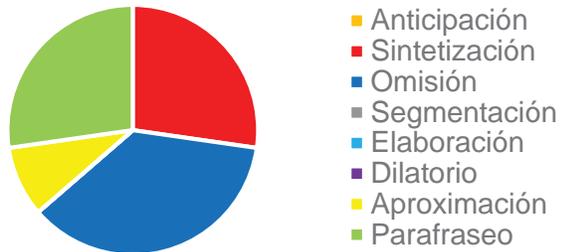


Gráfico 7: Registro de frecuencias de la tabla 4.7

5.2 Análisis grupal

Utilizando los datos del análisis individual, se puede crear una tabla y un gráfico que exhiben la frecuencia de las estrategias en el grupo de sujetos.

Estrategia de interpretación	Frecuencia
Anticipación	3
Sintetización	26
Omisión	24
Segmentación	5
Elaboración	2
Dilatorio	1
Aproximación	6
Parafraseo	17

Tabla 5: Registro de frecuencias del grupo de sujetos

Gráfico de frecuencias

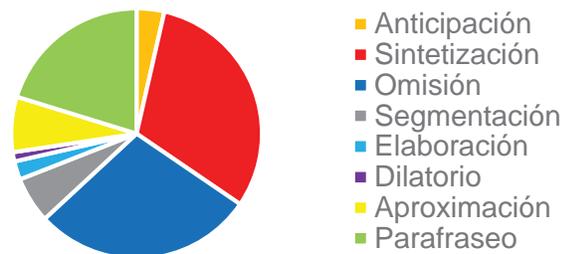


Gráfico 8: Registro de frecuencias de la tabla 5

6. Resultados

Los instrumentos tenían como finalidad registrar los eventos en los cuales se utilice una estrategia de interpretación junto con el segmento en el que se emplea esta estrategia. Los resultados fueron clasificados en tablas e introducidos en gráficos para tener una contemplación visual con la cual comprender la frecuencia de las estrategias de interpretación.

6.1 Interpretación del audio con temática geopolítica

Durante la experimentación con los sujetos, se pudo observar que estos tuvieron dificultades para proceder con la interpretación debido a lo específico del contexto. Se registraron silencios e ideas sin concluir a lo largo de la interpretación. Parte de la información presentó distorsiones en cuanto a fechas, eventos y nombres. Un ejemplo de esto se añade a continuación.

Interpretación del sujeto	Extracto original
Sujeto 1: La Primera Guerra Mundial fue una guerra que se originó en Europa y duró desde julio de 1914, hasta Noviembre de 1919 . Esto se describe contemporáneamente como una guerra que describe todas las guerras.	World War I was a global war originating in Europe that lasted from 28 July 1914 to 11 November 1918 . Contemporaneously described as "the war to end all wars".
Sujeto 2: La primera guerra mundial fue una guerra global que se originó en Europa, duró desde julio de 1914 hasta 1945 .	World War I was a global war originating in Europe that lasted from 28 July 1914 to 11 November 1918 .
Sujeto 3: el 23 de julio Hungría le hizo un ultimátum a Serbia.	On 23 July Austria-Hungary issued an ultimatum to Serbia.
Sujeto 4: Gavrilo Princip, un serbio de Bosnia nacionalizado en Yugoslavia.	Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist .
Sujeto 5: Este palacio con 5 pisos y cientos de metros cuadrados de construcción.	This palace has five floors and has two thousand square meters of construction.
Sujeto 6: Así que Chile fue su segundo hogar, ya que nunca volvió o tardó mucho en volver por los problemas que existían con los yugoslavos.	Even more here in Chile, which was his second home since he never returned to his native country for fear of the Austro-Hungarian Empire.

Sujeto 7: Lo siguiente generó alianzas y <u>también asuntos bilaterales que incluyeron a la mayoría de los europeos.</u>	A network of interlocking alliances enlarged the crisis <u>from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.</u>
---	--

Tabla 6: Registro de errores en la interpretación del audio con temática geopolítica

En general, el uso de estrategias por parte de los sujetos es satisfactoria, puesto a que son utilizadas en numerosas ocasiones y se repiten a lo largo de cada interpretación. Gran parte de los sujetos comentaron haber utilizado estrategias de interpretación para solucionar los problemas que encontraban. Ejemplos del buen uso de estrategias se pueden visualizar a continuación:

Interpretación del sujeto	Extracto original	Estrategia
Sujeto 1: Llegó a Chile cuando él era solo un adolescente. Él tenía 17 años cuando dejó su villa y llegó a esta región de Chile.	Pascal Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old, when he left his village Klocep located in the Dubravnic region	Omisión
Sujeto 2: Esta es una de las grandes guerras que provocó la movilización de una gran masa de personal militar y europeos.	Contemporaneously described as "the war to end all wars" it led to the mobilization of more than 70 million military personnel, including 60 million Europeans, making it one of the largest wars in history.	Sintetización
Sujeto 3: El 28 de junio de 1914, Gavrilo Princip, que era un nacionalista yugoslavo, asesinó al heredero al trono el archiduque Francisco; lo que llevó a la crisis de Julio.	On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.	Sintetización
Sujeto 4: Una de ellas fue el salitre, ya que fue un abono por sus propiedades químicas. También	One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical	Parfraseo

permitieron que fuera utilizado para explosivos.	properties allowed explosives to be crafted from its derivatives.	
Sujeto 5: Se describe como la guerra que las terminaría todas y causó la movilización de miles de europeos y de militares, lo que la convirtió en una de las guerras más grandes.	Contemporaneously described as "the war to end all wars" it led to the mobilization of more than 70 million military personnel, including 60 million Europeans, making it one of the largest wars in history.	Parafraseo
Sujeto 6: muchos quisieron emigrar hacia el <u>continente americano</u> , porque no era una tierra que haya sido afectada directamente por la guerra	Many people went <u>to America, the continent</u> , seeing that it was a land untouched by war.	Anticipación
Sujeto 7: Con sus viajes y todas las piezas de arte que recolectó, el generó una gran colección. El gobierno, en 1971, adquirió este gran palacio.	In his innumerable trips, he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso. The government acquired the Baburizza Palace in 1971	Sintetización

Tabla 7: Registro de las estrategias utilizadas en la interpretación del audio con temática geopolítica

Conclusión preliminar

En un contexto geopolítico, se necesita preparación y estudio de la terminología, además de conocimiento previo en cuanto a eventos históricos de gran importancia. Los sujetos no tuvieron una preparación previa para la interpretación de un audio que contiene gran cantidad de información geopolítica. Los sujetos notaron que la velocidad del audio era ideal y que la razón por la que no tuvieron un mejor desempeño sería por la falta de preparación. A pesar de esto, el uso de las estrategias de interpretación facilitó en gran medida la consolidación del mensaje, permitiendo que gran parte de la información crucial en el extracto original apareciera en el producto de la interpretación. Junto con lo anterior, cabe mencionar que el uso de estrategias por

parte de los sujetos facilitó el poner atención al texto original. En otras palabras, los sujetos tenían el panorama general del texto, permitiendo que no perdieran la concentración.

6.2 Frecuencia de estrategias

Todas las estrategias de interpretación fueron utilizadas al menos una vez durante el experimento. Según las tablas de registro de estrategias en el anexo 10.2, las tres estrategias más utilizadas por el grupo de sujetos son la sintetización, con una frecuencia de 26; la omisión, con una frecuencia de 24 y el parafraseo, con una frecuencia de 17. Estas tres estrategias fueron utilizadas con mayor ocurrencia en los párrafos segundo y tercero. La siguiente tabla demuestra la sintetización como la estrategia más utilizada.

Extracto original	Interpretación sintetizada
<p>In his innumerable trips, he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover.</p> <p>That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.</p> <p>The government acquired the Baburizza Palace in 1971</p>	<p>Con sus viajes y todas las piezas de arte que recolectó, el generó una gran colección. El gobierno, en 1971, adquirió este gran palacio.</p>
<p>Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization.</p>	<p>Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares.</p>
<p>Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.</p>	<p>El también hizo muchos viajes a Europa, donde compra muchas piezas de arte y también realiza muchos trabajos relacionados a los negocio y el comercio. También trabajó con el banco.</p>
<p>One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed</p>	<p>Una de estas era el salitre que fue usado como un fertilizante y tenía propiedades</p>

explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.	explosivas. Esta industria salitrera se localizaba en el norte de Chile.
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.	La red de alianzas agrandó la crisis y llegó a abarcar toda Europa.
On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.	El heredero al trono austrohúngaro fue asesinado, lo que causó la crisis de Julio.

Tabla 8: Registro de estrategias de sintetización utilizadas por los sujetos

Los sujetos hacen uso extenso de la sintetización. Esto indica que, independiente de la cantidad de información y lo denso de un texto, a través de la sintetización, un intérprete puede producir una interpretación entendible sin comprometer el sentido del mensaje.

Conclusión preliminar

Cuando los sujetos se enfrentan a un segmento del audio que contiene grandes cantidades de información, estos tienden a identificar las partes más significativas del segmento para procesarlas y entregarlas en la producción del mensaje, desechando cualquier pieza de información no crucial o redundante que entorpezca el trabajo del intérprete. De esta manera, el sujeto puede mantener la cohesión de las ideas manteniendo el sentido original del discurso.

7. Discusión

La interpretación del conocimiento geopolítico fue de gran complejidad para los sujetos. La aparición de omisiones importantes y distorsiones indica que se requiere más que solo las estrategias de reformulación, sin embargo, gracias a estas, los sujetos pudieron producir un resultado que cumple con la expectativa de proveer un dialogo coherente que se adecua al contexto.

En los resultados, las estrategias que tuvieron mayor frecuencia son aquellas que apuntan directamente a la sustitución de información (o eliminación de la misma) de acuerdo a la importancia de un segmento y lo descartable de otro que podría complicar el proceso cognitivo de reformulación del intérprete. Aquellas estrategias que contemplan cambiar la percepción del intérprete (Gile, 2010), en otras palabras, que proponen cambiar el desfase, la fluidez o que dilaten parte de la información, no resultan eficaces frente al conocimiento geopolítico. Lo anterior se produce porque la dificultad de la geopolítica (dentro del contexto de la interpretación simultánea) no radica en la velocidad o ritmo del discurso, sino en la densidad de terminología e información que dificulta el entendimiento del intérprete y produce complicaciones al momento de ver el panorama global del mismo discurso. Para lograr producir un resultado viable, las estrategias que tienen más probabilidades de surtir efecto, son aquellas que recurren a la comprensión del texto original para dar una respuesta en base a una síntesis, una idea resumida y a la vez integral del segmento original. En este caso, no se puede apelar al conocimiento previo del intérprete debido a la universalidad del tópico de geopolítica. La gran cantidad de terminología es inmensurable, por lo que se los sujetos tienden a entender la información para entregarla con sus propias palabras. Si bien esto reduce la certeza terminológica, es una pérdida aceptable para obtener un resultado entendible. Las estrategias que apuntan a explicar y resumir un segmento el cual contiene equivalentes difíciles de detectar e información ambigua o innecesaria resultaron las más utilizadas en el experimento. Li (2015) respalda esta área de la discusión proponiendo que hay dos tipos de estrategias: Estrategias dependientes del lenguaje y estrategias dependientes del contexto del discurso. Esta última engloba las estrategias previamente discutidas, aquellas que apuntan a facilitar la interpretación mediante el manejo y comprensión de información. De acuerdo a esto, Li (2015) explica que las estrategias como la sintetización, parafraseo, segmentación, entre otras, son mejor utilizadas cuando el intérprete se enfrenta a un texto denso con mucho vocabulario.

Sin embargo, esto no quiere decir que las otras estrategias no sean funcionales. Como dice Li (2015), las estrategias que dependen del lenguaje son mejor utilizadas con discursos que utilicen ejemplos o explicaciones extensas que distraigan o confundan al intérprete o discursos cuya velocidad sea o muy lenta o muy rápida. Gile (2010) complementariamente indica que, sin importar la temática del discurso, se pueden encontrar instancias en las cuales, debido a la velocidad del discurso, carga terminológica o complejidad de los conceptos, las estrategias que apuntan a cambiar el desfase o que impliquen escuchar más del texto original para sacar una conclusión o entender el extracto son cruciales para obtener una interpretación fiable.

8. Conclusión

Como se pudo observar en el registro de estrategias de cada uno de los sujetos de prueba, la estrategia predilecta para esta materia es la sintetización. Por esta razón, teniendo como referencia a Li (2015), se puede dilucidar que el patrón de estrategias apunta a aquellas dependientes del contexto del discurso. Lo anterior es sustentado por la naturaleza del texto, de índole geopolítica, que contiene gran variedad de contenido histórico y político. Además, según Sloan (1999), la geopolítica es una materia intrínseca que depende en gran medida del conocimiento previo del usuario de esta materia. Esto refuerza los estudios de Li (2015) que señalan que en este tipo de textos, la sintetización de información y la recuperación del contenido significativo (principal para el entendimiento) son cruciales para mantener un discurso constante y semánticamente correcto.

En lo que corresponde al registro de frecuencias, los resultados confirman lo anterior. El uso de estrategias que apuntan a sintetizar, resumir, segmentar y omitir información no crucial para el discurso es constante y se denota en la alta frecuencia en cada uno de los sujetos. Solo se observaron un total de 6 apariciones de estrategias que dependen del lenguaje (1 dilatorio, 2 elaboraciones y 3 anticipaciones), lo que aclara el patrón de estrategias utilizadas como aquellas que dependen del contexto del discurso.

A lo largo de la formación académica de los estudiantes de Interpretación Inglés-Español de la PUCV, a estos se les enseña una variedad de tópicos de diversa envergadura. Cada uno de estos con su propio vocabulario y terminología específica. Por este motivo, la adquisición de estrategias de interpretación es crucial para que estos puedan desempeñarse de forma positiva en el entorno laboral. Además, los estudiantes deben reconocer las instancias en las cuales utilizar cada estrategia, de forma que puedan utilizarlas a cabalidad. En el experimento se pudo observar que el correcto uso de estrategias de interpretación es de gran ayuda al tratar de resolver problemas de interpretación en un tema tal como la geopolítica. Este tema en particular es difícil de interpretar para la mayoría de los estudiantes, ya que no es un área de estudio que les sea pertinente. Es más, la geopolítica es un tópico que depende mucho de conocer terminología específica e historia, lo que impone una cantidad substancial de vocabulario. Por esta razón fue la temática elegida para ser interpretada. En más de una ocasión ocurre que los estudiantes no estamos preparados para una interpretación, ya sea por la falta de seguridad respecto al tópico o por las condiciones del diálogo en sí mismo, como la velocidad del discurso o la calidad de este. Todo esto gracias a nuestros profesores intérpretes y los intérpretes pioneros que han pasado el conocimiento de estas estrategias a lo largo de las distintas generaciones en

un contexto dinámico y práctico que permite un entendimiento superior del lenguaje que va más allá de una interpretación literal. Si bien nos enseñan a interpretar, gran parte del proceso radica en entender y en comprender lo que se dice. Esta no es una tarea fácil de completar, por esta razón es imperativo tener control sobre las estrategias de interpretación, ya que al tener un mayor manejo de estas, el intérprete va a ser capaz de entender el sentido del mensaje y producir una interpretación con la misma intención (Li, 2015).

9. Referencias

- Agnew, J. (2003) *Geopolitics. Re-visioning world politics*. Routledge. Taylor and Francis Group. London, England.
- Araya, F. y Souza, L. (2018). Desarrollo del pensamiento geográfico: un desafío para la formación docente en Geografía. *Revista de geografía Norte Grande*, 70, p. 3.
- Arumí, M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *Trans. Revista de Traductología*, 3, pp. 2-4
- Chen, Z. y Dong, X. (2010). Simultaneous Interpreting: Principles and Training. *Journal of Language Teaching and Research*, 1, pp. 714-716
- Cuéllar, R. (2012, Mayo 30). Geopolítica. *Origen del concepto y su evolución*. *Revista de Relaciones Internacionales de la UNAM*, 113, p. 60.
- Domínguez, E. (2016). Interpretación Simultánea. El camino hacia la profesionalización. *Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona*. 4, pp. 5-10
- Estébanez, J. (1982). *Definición y contenido*. En *Tendencias y Problemática Actual de la Geografía*. Madrid: CINCEL SA.
- Gafiyatova, E. & Pomortseva, N. (2016, Abril). The Role of Background Knowledge in Building the Translating/Interpreting Competence of the Linguist. *Indian Journal of Science and Technology*, 9, pp. 1-2.

Geoffrey Sloan & Colin S. Gray (1999) Why geopolitics? *Journal of Strategic Studies*, 22, pp. 1-11.

Granieri, R. (2015, Julio 29). What is Geopolitics and Why Does It Matter? *Foreign Policy Research Institute by Elsevier Ltd*, 10, pp. 1-3.

Kalina, S. (2016). Interpreting Competences as a Basis and a Goal for Teaching. Colonia, Alemania, Research gate Publications

Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 2, pp. 170–192.

Morin, I. (2005). Strategies for New Interpreters: Interpreting in the Indonesian Environment. *Translation Journal*, 9, pp. 1-2.

Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Journal des traducteurs*, 5, pp.1-7.

Robert, I., Remael, A., & Ureel, J. (2016). Towards a model of translation revision competence. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11, pp. 1-10.

Scholvin, S. (2016, Abril). Geopolitics. An Overview of Concepts and Empirical Examples From International Relations. *The Finnish Institute of International Affairs*, 1, p. 4.

Sempa, F. (2002). *Geopolitics From the Cold War to the 21st Century*. New Jersey: Transaction Publishers New Brunswick (U.S.A.) and London (U.K.).

Setton, R. (2006). Context in simultaneous interpretation. *Journal of Pragmatics*, 38, pp. 1-11.

Verveka, J. (2011). What is Interpretation? An overview of Interpretive Philosophy and Principles. *John Veverka Associates Interpretive Consultants*, 6, p. 2.

Wang, B. (2012, Abril). Interpreting Strategies in Real-life Interpreting– Corpus-based Description of Seven Professional Interpreters' Performance. *Translation Journal*, 16, p. 1.

Zapolskykh, S. (2017). Translator's and Interpreter's Professional Competence (Case Study: Bachelor and Master Degree Programmes). *Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*, 14, pp. 1-9.

Zhong, W. (2003). Memory Training in Interpreting. *Translation Journal*, 7, pp. 1-7.

10. Anexos

10.1 Transcripción de la interpretación de los sujetos

Sujeto 1

La Primera Guerra Mundial fue una guerra que se originó en Europa y duró desde julio de 1914, hasta Noviembre de 1919. Esto se describe contemporáneamente como una guerra que describe todas las guerras. Llevó a la movilización de más de 76 millones de militares incluyendo 60 millones de europeos que hicieron una de las guerras más grandes en la historia. En Junio de 1914, un hombre yugoslavo asesinó al austrohúngaro Francisco Fernando y derivó en esta crisis que llevó a la guerra en Julio. Como respuesta de esto, unos meses más tarde llegó la guerra en Serbia y ellos dijeron que no estaban satisfechos con esto, en estos dos movimientos que llevaron a la guerra. Estas líneas de conexión que tenían entre estas alianzas con los países llevó a una

crisis de problemas bilaterales en la guerra de los Balcanes, lo que llevó a una de las guerras más grandes de Europa. En Julio de 1914, las grandes potencias de Europa se dividieron en dos coaliciones. La Triple Entente consistió en Francia, Rusia y Gran Bretaña y la Triple Alianza consistió en Alemania, Austrohungría e Italia. Estos países y la naturaleza de estos países que estaban fuera de la guerra, se quedaron en 1914. Rusia sintió que era necesario juntar a Serbia también y Austria también bombardeó la ciudad de Belgrado la capital de Serbia y Rusia aprobó esta movilización militar y esto causó muchas muertes de civiles que llevaron a una migración civil muy grande en gran escala. Para poder escapar de la guerra, mucha gente fue a América, el continente, viendo que esta podía ser una tierra que estaba libre de guerra y muchos civiles que escaparon buscaron nuevas oportunidades. Esas oportunidades llegaron como la forma del salitre y este material se usa como un fertilizante y sus propiedades químicas permitieron crear explosivos para llevarlos más adelante a la industria del salitre que se llevó a cabo en el norte de Chile. Pascual Baburizza que vino del imperio Austrohúngaro, desde Yugoslavia, también llegó a Chile cuando él era solo un adolescente. Él tenía 17 años cuando dejó su villa y llegó a esta región de Chile. Cuando él llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en la parte de Antofagasta e Iquique y su dedicación lo llevó a cabo a ser el dueño de la oficina que estaba en el norte y luego se fue a Valparaíso. En 1925 tuvo su primera casa y ahora se conoce como el palacio Baburizza. Al ser un hombre de negocios, hizo muchos viajes a Europa donde él también tuvo muchas obras de arte. Él también estaba apasionado por el campo y por los bancos. Era un hombre banquero. Él también estuvo en los bancos de Chile y nunca tuvo descendencia directa. Lo más cercano eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario; más en Chile que era su segunda casa, dado que él nunca retornó a su país de origen. Hizo muchos viajes también y él tuvo una gran colección también, ya que era un amante del arte y dentro de su testamento final, dejó toda su colección artística a la ciudad de Valparaíso y el gobierno tuvo el palacio Baburizza en 1971, que se convirtió en un museo reconocido en Valparaíso. Este pareciera que fue diseñado para eso por su grandeza. Era muy grande. Era un palacio con 5 pisos y dos mil metros cuadrados de construcción. El palacio Baburizza era un palacio muy hermoso y está en la quinta región de Chile, específicamente en la ciudad de Valparaíso, en Cerro Alegre. La dirección exacta del palacio es Yugoslavia, 176 del Cerro Alegre. Es una construcción de 1960 que ha estado muy bien conservada y hoy en día es una destinación muy turística. Esto está localizado en una ciudad con mucha historia que ha ido creciendo y ganando mucha importancia desde que se localizó ahí. Valparaíso ahora es conocido como el primer puerto comercial del país y ha ido creciendo para construirse una ciudad con mucha herencia cultural. También tiene un par de casas en los cerros que demuestran que no es necesario ser una gran ciudad para poder tener grandes títulos

y también tiene mucha importancia para el país. El palacio Baburizza se originó con una familia y estos arquitectos también son conocidos como Renato Schiavon que construyó este palacio en 1960, un hombre de negocios que era un inmigrante italiano originario de Samona llegó acá también y él conoció y se casó con Margarita Morales, con quien vivió por todos los años aquí hasta que él murió. Su descendencia era muy grande después de que él murió. Su viuda vendió esto a Pascual Baburizza y se lo dejó a él. En 1979 el palacio Baburizza fue declarado patrimonio nacional y monumento nacional.

Sujeto 2

La primera guerra mundial fue una guerra global que se originó en Europa, duró desde julio de 1914 hasta 1918. Esta es una de las grandes guerras que provocó la movilización de una gran masa de personal militar y europeos, por lo tanto, fue una de las guerras más grandes y más graves de la historia. Un nacionalista serbio asesinó al heredero al trono húngaro Fernando en Sarajevo. Como respuesta, en julio de 1914 se hizo un llamado a los serbios los cuales respondieron de tal manera que se originó una guerra. Estas alianzas generaron un gran conflicto en la zona de los Balcanes y en el resto de Europa. En 1914, los grandes poderes de Europa se coludieron y tenemos por ejemplo Inglaterra y Francia, por otro lado Italia y son lo que se conoce como las alianzas en la historia. En cuanto a Rusia, ellos consideraron importante dar respaldo a Serbia y, por lo tanto, en 1914 Rusia permitió una movilización en la capital de aquella zona. Esto llevó a una movilización de las masas de migraciones, lo que conllevó a que mucha gente emigrara a América. Todas estas personas buscando nuevas oportunidades y el trabajo de materiales como fertilizantes cuyas propiedades químicas permitían esterilización. Pascual Baburizza cuando llega a Chile genera un imperio desde Yugoslavia y se muda en sus años de adolescencia en ese tiempo de lo que se conocía como el imperio o reino yugoslavo. Él trabajó en las zonas de Antofagasta e Iquique su dedicación llevó a que se fuera a que se generará un imperio. Luego se mudó a Valparaíso y compró su primera casa que se considera un palacio. Como hombre de negocios, hizo muchos intercambios con Europa y, aparte de este comercio, también era muy apasionado por el campo. Debido a su historial, no tenía descendencia directa con los yugoslavos en Chile. Ya tenía su segundo hogar luego de hacer transacciones con el banco y era un coleccionista. Le encantaba el arte y dejó toda su colección, todas sus piezas de arte en la ciudad de Valparaíso. En 1971 esta colección se agrupó en una casa de arte en un palacio en Valparaíso que tiene más de 2 millones de metros cuadrados, perdón, 200 y se ubica justo en la ciudad de Valparaíso. La dirección de este lugar es en el Paseo

Yugoslavo en Cerro Alegre. Esta construcción data desde 1960 y es uno de los destinos turísticos mayormente visitados hoy en día y ha sido muy importante porque ha generado gran impacto. Hoy en día sabemos que Valparaíso es una ciudad de gran intercambio, de comercialización con el extranjero y un gran destino turístico y demuestra además que no es necesario poseer las características de una ciudad tan grande como para tener grandes movimientos. Renato Schiavon es uno de los arquitectos que lideró la construcción de este palacio. Un inmigrante italiano quien llegó primeramente a la región de Tarapacá. Por otra parte tenemos a Morales, quien vivió en la villa durante un año hasta que falleció. Su viuda heredó la propiedad años más tarde. Este palacio se convirtió en una reliquia para el país.

Sujeto 3

La Primera Guerra Mundial fue una guerra mundial que se originó en Europa y que duró desde el 28 de Julio hasta el 11 de Noviembre de 1918 y se describe como la guerra que terminaría las guerras y tenía un personal de cerca de 78 millones de activos haciendo una de las guerras más grandes de la historia. El 28 de junio de 1914, Gavrilo Princip, que era un nacionalista yugoslavo, asesinó al heredero al trono el archiduque Francisco; lo que llevó a la crisis de Julio y como respuesta a esto, el 23 de julio Hungría le hizo un ultimátum a Serbia y Serbia respondió y dijo que no podía cumplir con lo que se pedía y las alianzas que se crearon llevaron a una crisis bilateral que involucró casi a la mayoría de Europa. Para el 24 de Julio, los grandes poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La primera, que consistía de Rusia y Francia, y la otra, que constituía Hungría entre otros países, y estos se defendían, por ejemplo, permitiendo a Italia mantenerse afuera de esta guerra. Rusia luchó contra Hungría y luego de que Hungría se refugió y bombeó la ciudad de Belgrabia, Rusia aprobó su movilización parcial de sus militares y esto causó muchas muertes de los civiles que llevó a una migración masiva para poder escapar de la guerra y muchos de ellos fueron a América, al continente, ya que para ellos este no iba a ser tocado por la guerra. Casi la mayoría de ellos eran mercantes que buscaban más oportunidades y muchas de estas oportunidades venían del uso de materiales químicos usados como fertilizante y en el imperio húngaro acogió a Pascual, que era un fugitivo, cuando solo era un adolescente. Él tenía 17 años cuando dejó su pueblo ubicado en una región que en ese entonces era parte de el reino de Yugoslavia. Cuando él llegó a Chile trabajó en el salitre en el puerto de Antofagasta y él surgió y se propuso como un propietario de esto y él luego creó su propia casa conocida como palacio y siendo un hombre de negocios el luego viajó a Europa en donde adquirió varias artes o trabajos de artes y él a la vez era un apasionado de las vistas rurales

y él también era un hombre muy solitario especialmente cuando estaba en Chile, que era su segundo hogar. En sus viajes innumerables recolectó varias pinturas y tenía una gran colección, porque era un amante del arte. En su testamento, él dejó su colección entera a la ciudad de Valparaíso y el gobierno obtuvo todo esto en 1971 y se hizo parte del museo de artes de Valparaíso que había deseado esto gracias a su grandeza y su palacio tenía más de 2 mil kilómetros y en la quinta región de Chile específicamente, ubicado en Valparaíso, en Cerro Alegre y la dirección es el Camino Yugoslavo en Cerro Alegre y es una construcción que data desde 1916 y está muy bien conservada y es un destino muy turístico. Este palacio, además, está ubicado en una ciudad con mucha historia y que ha ganado importancia desde entonces. Valparaíso es conocido como el primer puerto principal del país y ha crecido hasta llegar a ser una ciudad con descendencia cultural y se ubica entre las montañas y no necesita que sea una ciudad muy grande para que sea importante. Esto antiguamente pertenecía a otra familia y Renato Schiavon creó este y construyó este nuevo palacio. Él era un inmigrante italiano que llegó y se casó con Margarita Morales con quien él vivió por un año aproximadamente antes de que muriera y tuvo muchos descendientes. Después de eso, su viuda se lo vendió a Pascual. Luego su palacio fue declarado como un monumento histórico.

Sujeto 4

La Primera Guerra Mundial fue una guerra global que originó en Europa y que duró del 28 de Junio 1914 hasta el 11 de Noviembre de 1918. Se puede describir como la guerra para acabar con todas las otras guerras y llevó a la movilización de millones de personal militar e incluyeron 60 millones de europeos. Se considera una de las guerras más grandes en el mundo. El 28 de Junio de 1914 Gavrilo Princip, un serbio de Bosnia nacionalizado en Yugoslavia, asesinó al duque actual lo que dio la crisis de la primera guerra mundial como una respuesta. El 23 de Julio Austria y Hungría mandaron un ultimátum a Serbia, lo cual no fue suficiente para los austrianos, lo cual conllevó a unos tratados militares entre los países, lo cual llevó a una guerra total de la mayoría de Europa. En Julio de 1914, los grandes poderes de Europa están divididos en dos coaliciones. El primero que consistía de Francia Inglaterra y la alianza triple de Austria, Italia y Alemania. La ganancia era de defensiva manera lo cual permitía que no estuvieran dentro de la guerra hasta 1914. Rusia sintió que fue necesario respaldar a Serbia después de que Austria-Hungría bombardeara la capital de Serbia. El 28, Rusia aprobó esta movilización parcial y esto conllevó la muerte de muchos, lo que llevó también a una migración social. Mucha gente en este momento se cambió a estados unidos o el continente, ya que fue una tierra que no estaba

involucrada dentro de la guerra y muchos buscaban oportunidades nuevas. Una de ellas fue el salitre, ya que fue un abono por sus propiedades químicas, también permitieron que fuera utilizado para explosivos. La industria del salitre fue muy fuerte en el norte de Chile. Baburizza, quien escapaba del Imperio Austro-Húngaro como fugitivo de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un joven que tenía 17 años. Cuando se fue de su aldea, en ese tiempo parte de un reino, la cual era reinada por Hungría y Serbia. Cuando llegó a Chile, trabajó en el salitre en el área de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo ayudó a surgir y llegó a una posición muy importante. En 1925, él llegó a obtener su primera casa. El palacio Baburizza. Él, siendo un hombre de negocios, hizo muchos viajes a Europa, donde él pudo adquirir muchas obras de arte. También tenía mucha pasión acerca del campo. Trabajaba para un banco yugoslavo de Chile. Nunca tuvo familia, entonces no tuvo descendientes directos. Los descendientes eran sus nietos. Más aquí en Chile, el cual era su segundo hogar, ya que nunca regresó a su país natal por un miedo de persecución. En algunos de sus viajes compró muchas obras de arte y tuvo una colección muy grande. Amaba el arte. Dejó toda su colección artística a la ciudad de Valparaíso. El gobierno también adquirió el palacio en 1971, lo cual fue la parte principal del museo municipal de Valparaíso. Este diseño era muy grandioso. Este palacio tiene 5 pisos y dos mil metros cuadrados de construcción. El Palacio Baburizza es muy hermoso y está ubicado en la quinta región de Chile, en la ciudad de Valparaíso, en el Cerro Alegre. La dirección exacta es el Pasaje Yugoslavio, 116 en el Cerro Alegre. Es una construcción que fue construida en 1916 cuando fue muy bien preservada y ahora es un destino turístico. Este palacio hermoso está ubicado en una ciudad que tiene mucha historia y también ha crecido en importancia. Valparaíso es conocido como el primer puerto comercial del país y ha crecido para ser un monumento de la UNESCO. Ahora, este lugar que solamente empezó con unas pocas casas ahora llegó a ser una ciudad grande y tampoco es necesario ser una ciudad grande para tener un título más importante. Primero era de la Zanelli familia que pidió a los arquitectos de Schiavon para construir este palacio en 1916. El hombre de negocios Ottorino Zanelli era un inmigrante italiano originario de Savona. Cuando llegó a Tarapacá, él conoció y tuvo matrimonio con una chilena y donde vivió en esa área por un año, ya que falleció. Tenía muchos descendientes. Su viuda vendió el palacio a Baburizza y lo dejó. En 1979, el palacio de Baburizza fue declarado un monumento nacional.

Sujeto 5

La Primera Guerra Mundial fue una guerra global que se origina en Europa que duró desde Julio de 1914 a Noviembre de 1919. Se describe como la guerra que las terminaría todas y causó la movilización de miles de europeos y de militares, lo que la convirtió en una de las guerras más

grandes. El heredero al trono austrohúngaro fue asesinado, lo que causó la crisis de Julio. Como respuesta, el 23 de Julio Austrohungría le dio un ultimátum a Serbia y su respuesta no satisficó a los húngaros. La red de alianzas agrandó la crisis y llegó a abarcar toda Europa. En Julio de 1914, las grandes potencias de Europa se dividieron en dos coaliciones. La primera, que consistía en Francia, Europa, Rusia y Gran Bretaña y la Triple Alianza de Italia y Hungría. Rusia apoyó a Serbia y luego de que Austrohungría bombardeó la capital de Serbia, Rusia aprobó su movilización parcial militar; lo que causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva. Para escapar de la guerra, mucha gente llegó al continente de américa, debido a que era una tierra que no había sido tocada por la guerra. Muchas de estas personas eran comerciantes que buscaban oportunidades en el salitre, que era un material utilizado como fertilizante. Esta industria estaba al norte de Chile. Pascual Baburizza escapó como fugitivo de Yugoslavia y llegó a Chile cuando era un adolescente. Tenía 17 años cuando dejó su villa en este país. Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria de salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación hizo que emergiera y luego se mudó a Valparaíso y en 1925 adquirió su primera casa que ahora se conoce como el palacio Baburizza. Debido a que era un hombre de negocios, hizo muchísimos viajes a Europa; donde adquirió muchas obras de arte. Además de tener mucha pasión por el comercio, también la tenía por el campo. Nunca formó una familia, así que no tenía descendencia directa. Los más cercanos eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario y aún más en Chile, que era su segundo hogar, debido a que nunca volvió a su país de origen, debido a su miedo por el Imperio Austrohúngaro. Debido a sus viajes, compró muchísimas obras de arte. Era un amante del arte y luego en su testamento le dejó toda esta colección artística a Valparaíso, que fue adquirido en 1971, que luego se convertiría en el museo de finas artes de Valparaíso que parece que estaba diseñado para esto debido a su grandeza. Este palacio con 5 pisos y cientos de metros cuadrados de construcción. Este es un palacio hermoso que se puede encontrar en la quinta región de Chile, exactamente en la ciudad de Valparaíso en Cerro Alegre. La dirección exacta es el Paseo Yugoslavo, 1176 en Cerro Alegre. Es una construcción que data en 1916 y que ha sido muy bien preservada. Este palacio está en una ciudad con mucha historia y que ha crecido y ganado importancia desde su origen. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido hasta convertirse en una ciudad con gran cultura y así ha demostrado que no es necesario ser una gran ciudad para obtener buenos títulos. El palacio Baburizza pertenecía a otra familia. Este fue construido en 1916 y el dueño de esta era un italiano que llegó a Tarapacá, se casó con Margarita Morales con quien vivió por solo un año debido a que murió, tuvo muchos descendientes y luego que el hombre de

negocios muriese, su viuda vendió el palacio. En 1976 este palacio se convirtió en monumento nacional.

Sujeto 6

La primera guerra mundial fue una guerra originada en Europa que duró desde el 28 de Junio hace mucho tiempo atrás. Fue contemporáneamente descrita como una de las peores que llevó a las movilizaciones de muchos millones de militares incluyendo a europeos, lo cual la hicieron una de las peores crisis mundiales. Gavrilo Princip fue un nacionalista yugoslavo quien asesinó a la persona que iba a conseguir el trono, lo que lo llevó a la crisis de Julio. Como respuesta a esto, los austrohúngaros hicieron que respondieran los húngaros, lo cual falló. Esto llevó a que hubieran muchas alianzas entre países, una que incluyó a muchos europeos. Luego los grandes poderes de Europa fueron divididos en coaliciones, la que consistió de Francia, Italia y Gran Bretaña y otra también de Alemania, Francia y otro componente. Rusia tuvo un problema con Austria y luego Rusia aprobó sus movilizaciones militares y aquí murieron muchos civiles y también muchos quisieron migrar hacia el continente americano, porque no era una tierra que haya sido afectada directamente por la guerra por lo cual ellos fueron en busca de nuevas oportunidades y una de estas era el salitre que fue usado como un fertilizante y tenía propiedades explosivas. Esta industria salitrera se localizaba en el norte de Chile. Un yugoslavo llegó a Chile cuando era un joven. Tenía alrededor de 16 años cuando dejó su país natal. Cuando él llegó a Chile él trabajó en la industria salitrera en el puerto de Antofagasta e Iquique y su dedicación lo llevó a convertirse en el dueño de una de una de las oficinas de la industria salitrera. Luego de esto él compra su primera propiedad ahora conocida como el palacio Baburizza. Él también hizo muchos viajes a Europa, donde compra muchas piezas de arte y también realiza muchos trabajos relacionados a los negocios y el comercio. También trabajó con el banco. Como no dejó descendencia, lo más cercano a esto fueron sus sobrinos. Así que Chile fue su segundo hogar, ya que nunca volvió o tardó mucho en volver por los problemas que existían con los yugoslavos. Él también recolectó muchas piezas de arte porque era un amante de las finas artes. En 1971 el palacio Baburizza fue reconocido como un patrimonio de las artes para la quinta región, este palacio tiene un área de una gran magnitud y este puede ser localizado en la quinta región de Chile en el Cerro Alegre, Valparaíso su dirección exacta es Yugoslavia en el Cerro Alegre. Esta es una construcción que data de 1960 y es una atracción turística excepcional y esta tiene una gran historia por supuesto que ha estado creciendo desde los inicios de ella y también es conocida como el primer punto comercial en el país. Esta pequeña ciudad que tiene un par de

casa en las montañas ha mostrado que no es necesario ser una gran ciudad para obtener grandes títulos. El palacio Baburizza perteneció a una familia de arquitectos por ejemplo Renato Schiavon. Este hombre de negocios y arquitecto también era originario de Savona, Italia. El conoce a Margarita Morales donde vivió en la villa por un año hasta que muere. Sus descendientes son bastantes o son numerosos, digo, así que luego le vende el palacio a Baburizza y se devuelve a su país. Así que este palacio fue declarado como un monumento nacional posterior de esto.

Sujeto 7

Bueno, la guerra se generó en Europa y duró varios años. Contemporáneamente ha sido descrita como la guerra de todas las guerras, ya que llevó a la movilización de más de setenta millones de soldados, incluyendo europeos, y fue una de las guerras más grandes de la historia. En Junio de 1914, un nacionalista yugoslavo asesinó para conseguir el poder que conllevó a la crisis de Junio. En respuesta, en Junio se le dio un ultimátum a Serbia. Lo siguiente generó alianzas y también asuntos bilaterales que incluyeron a la mayoría de los europeos. En Noviembre de 1914, se generaron dos coaliciones: un grupo que consistía en Francia, Rusia y otro grupo en el que estaba Italia. Rusia pensó necesario aprobar su movilización militar, lo que causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una gran migración y para escapar de la guerra mucha gente viajó al continente de América, ya que no había sido tocado por la guerra. Una oportunidad vino a Pascual que, con 17 años, dejó su vivienda y comenzó su travesía. Cuando llegó a Chile, este trabajó en Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo ayudó a conseguir un gran cargo. Luego él se fue a Valparaíso y adquirió su primera casa que se conoce como un palacio. Este hombre realizó muchos viajes a Europa donde recolectó muchas piezas de arte. También trabajó en el banco yugoslavo. Baburizza era un hombre solitario sobretodo aquí en Chile que era su segundo hogar, ya que nunca regresó a su país nativo. Con sus viajes y todas las piezas de arte que recolectó, él generó una gran colección. El gobierno, en 1971, adquirió este gran palacio. Este palacio es muy hermoso y está ubicado en la quinta región, como dije, en la ciudad de Valparaíso, en el Cerro Alegre. La dirección es Paseo Yugoslavo, 167 y es un destino turístico muy espectacular y está ubicado en una ciudad con gran historia que ha crecido y ha tenido una gran importancia, ya que Valparaíso se conoce como el primer puerto del país. El principal puerto; lo que ha generado una gran herencia. En 1979, el palacio fue declarado como un monumento nacional.

10.2 Anotación de estrategias

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
<p>On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.</p>	<p>El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo.</p>	<p>En Junio de 1914, un hombre yugoslavo asesinó al austrohúngaro Francisco Fernando y derivó en esta crisis que llevó a la guerra en julio.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.</p>	<p>Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.</p>	<p>Estas líneas de conexión que tenían entre estas alianzas con los países llevó a una crisis de problemas bilaterales en la guerra de los Balcanes, lo que llevó a una de las guerras más grandes de Europa.</p>	<p>Dilatorio</p>
<p>By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—</p>	<p>En 1914, julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran</p>	<p>En Julio de 1914, las grandes potencias de Europa se dividieron en dos coaliciones. La Triple Entente consistió</p>	<p>Anticipación</p>

<p>consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy</p>	<p>Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.</p>	<p>en Francia, Rusia y Gran Bretaña y la Triple Alianza consistió en Alemania, Austrohungría e Italia.</p>	
<p>Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which led to a massive civilian migration.</p>	<p>Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva de civiles.</p>	<p>Rusia sintió que era necesario juntar a Serbia también y Austria también bombardeó la ciudad de Belgrado la capital de Serbia y Rusia aprobó esta movilización militar y esto causó muchas muertes de civiles que llevaron a una migración civil muy grande en gran escala.</p>	<p>Elaboración</p>
<p>One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.</p>	<p>Una de estas oportunidades se presentó en la forma del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.</p>	<p>Esas oportunidades llegaron como la forma del salitre y este material se usa como un fertilizante y sus propiedades químicas permitieron crear explosivos para llevarlos más adelante a la industria del salitre que se llevó a cabo en el norte de Chile.</p>	<p>Omisión</p>

<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.</p>	<p>Pascual Baburizza que vino de del imperio Austrohúngaro, desde Yugoslavia, también llegó a Chile cuando él era solo un adolescente. Él tenía 17 años cuando dejó su villa y llegó a esta región de Chile.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.</p>	<p>Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.</p>	<p>Cuando él llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en la parte de Antofagasta e Iquique y su dedicación lo llevó a cabo a ser el dueño de la oficina que estaba en el norte.</p>	<p>Aproximación</p>
<p>Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.</p>	<p>En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.</p>	<p>Luego se fue a Valparaíso. En 1925 tuvo su primera casa y ahora se conoce como el Palacio Baburizza.</p>	<p>Sintetización</p>

<p>Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.</p>	<p>Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes, adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile</p>	<p>Al ser un hombre de negocios, hizo muchos viajes a Europa donde él también tuvo muchas obras de arte. Él también estaba apasionado por el campo y por los bancos. Era un hombre banquero. Él también estuvo en los bancos de Chile</p>	<p>Parfraseo</p>
<p>He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews. Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of being captured by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.</p>	<p>...nunca tuvo descendencia directa. Lo más cercano eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario; más en Chile que era su segunda casa, dado que el nunca retornó a su país de origen.</p>	<p>Omisión</p>

In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.	En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.	Hizo muchos viajes también y él tuvo una gran colección también, ya que era un amante del arte y dentro de su testamento final, dejó toda su colección artística a la ciudad de Valparaíso	Sintetización
This beautiful Palace is located in a city with a great history and that has been growing and gaining importance since its inception.	Este palacio se encuentra en una ciudad con una gran historia que ha crecido y ganado importancia desde su concepción.	Esto está localizado en una ciudad con mucha historia que también que ha ido creciendo y ganando mucha importancia desde que se localizó ahí.	Sintetización

Tabla 9: Anotación de estrategias sujeto 1

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir	Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo.	Un nacionalista serbio asesinó al heredero al trono húngaro, Fernando, en Sarajevo.	sintetización

Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.	Esto conllevó a la crisis de julio.		
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.	Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.	Estas alianzas generaron un gran conflicto en la zona de los Balcanes y en el resto de Europa.	sintetización
By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy	En 1914, julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.	En 1914, los grandes poderes de Europa se coludieron y tenemos por ejemplo Inglaterra y Francia, por otro lado Italia y son lo que se conoce como las alianzas en la historia.	Omisión

<p>Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which led to a massive civilian migration. To escape from the war, many people went to America, seeing that as it was a land untouched by war.</p>	<p>Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva de civiles. Para escapar de la guerra, mucha gente se dirigió al continente americano, ya que esta era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>En cuanto a Rusia, ellos consideraron importante dar respaldo a Serbia y, por lo tanto, en 1928 Rusia permitió una movilización en la capital de aquella zona. Esto llevó a una movilización de las masas de migraciones, lo que conlleva a que mucha gente emigrara a América.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.</p>	<p>Una de estas oportunidades se presentó en la forma del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.</p>	<p>Todas estas personas buscando nuevas oportunidades y el trabajo de materiales como fertilizantes cuyas propiedades químicas permitían esterilización.</p>	<p>Parafraseo</p>
<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio</p>	<p>Pascual Baburizza cuando llega a Chile</p>	<p>Omisión</p>

<p>he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.</p>	<p>genera crea, perdón, un imperio desde Yugoslavia y se muda en sus años de adolescencia en ese tiempo de lo que se conocía como el imperio o reino yugoslavo.</p>	
<p>When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.</p>	<p>Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.</p>	<p>Él trabajó en las zonas de Antofagasta e Iquique su dedicación llevó a que se fuera a que se generará un imperio.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.</p>	<p>En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.</p>	<p>Luego se mudó a Valparaíso y compró su primera casa que se considera un palacio.</p>	<p>Parfraseo</p>
<p>Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of</p>	<p>Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes, adquirió muchas piezas de</p>	<p>Como hombre de negocios, hizo muchos intercambios con Europa y, aparte de este</p>	<p>Omisión</p>

<p>works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.</p>	<p>arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile</p>	<p>comercio, también era muy apasionado por el campo.</p>	
<p>He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews, Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.</p>	<p>Debido a su historial, no tenía descendencia directa con los yugoslavos en Chile.</p>	<p>Omisión</p>
<p>In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection. He was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic</p>	<p>En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.</p>	<p>...era un coleccionista. Le encantaba el arte y dejó toda su colección, todas sus piezas de arte en la ciudad de Valparaíso.</p>	<p>Omisión</p>

collection to the city of Valparaíso.			
Valparaiso is known as the first commercial port of the country, has been growing to become a World Cultural Heritage City, this Small town that only started as a couple of houses between the hills has shown that it is not necessary to be a big city to obtain great titles	Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural. Este empezó con solo unas pocas casas en sus cerros, lo que demuestra que no se necesita tener numerosos edificios para ser una gran ciudad con grandes títulos.	Hoy en día sabemos que Valparaíso es una ciudad de gran intercambio, de comercialización con el extranjero y un gran destino turístico y demuestra además que no es necesario poseer las características de una ciudad tan grande como para tener grandes movimientos.	Parfraseo

Tabla 10: Anotación de estrategias sujeto 2

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in	El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo.	El 28 de junio de 1914, Gavrilo Princip, que era un nacionalista yugoslavo, asesinó al heredero al trono el archiduque Francisco; lo que llevó a la crisis de Julio	Sintetización

Sarajevo, leading to the July Crisis.			
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.	Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.	Las alianzas que se crearon llevaron a una crisis bilateral que involucró casi a la mayoría de Europa	Sintetización
By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy	En 1914, Julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.	Para el 24 de Julio, los grandes poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La primera, que consistía de Rusia y Francia, y la otra, que constituía Hungría entre otros países	Omisión
Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which led to a massive	Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una	Rusia luchó contra Hungría y luego de que Hungría se refugió y bombeó la ciudad de Belgravia, Rusia aprobó su movilización parcial de sus militares y esto causó muchas muertes de los civiles que llevó a una migración masiva para poder escapar de la	Parafraseo

<p>civilian migration. To escape from the war, many people went to America, seeing that as it was a land untouched by war.</p>	<p>migración masiva de civiles. Para escapar de la guerra, mucha gente se dirigió al continente americano, ya que esta era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>guerra y muchos de ellos fueron a América, al continente, ya que para ellos este no iba a ser tocado por la guerra.</p>	
<p>One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.</p>	<p>Una de estas oportunidades se presentó en la forma del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.</p>	<p>muchas de estas oportunidades venían del uso de materiales químicos usados como fertilizante</p>	<p>Omisión</p>
<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old, and when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte</p>	<p>Él tenía 17 años cuando dejó su pueblo ubicado en una región que en ese entonces era parte de el reino de Yugoslavia.</p>	<p>Omisión</p>

was submitted by the Austro-Hungarian Empire.	del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.		
When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.	Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.	Cuando él llegó a Chile trabajó en el salitre en el puerto de Antofagasta y él surgió y se propuso como un propietario de esto	Parafraseo
Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.	En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.	y él luego creó su propia casa conocida como palacio	Omisión
Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he	Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes, adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile	siendo un hombre de negocios el luego viajó a Europa en donde adquirió varias artes o trabajos de artes y el a la vez era un apasionado de las vistas rurales	Sintetización

worked in the Yugoslav bank of Chile.			
He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews, Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of the Austro-Hungarian Empire.	Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.	Él también era un hombre muy solitario especialmente cuando estaba en Chile, que era su segundo hogar.	Omisión
In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.	En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.	En sus viajes innumerales recolectó varias pinturas y tenía una gran colección, porque era un amante del arte. En su testamento, él dejó su colección entera a la ciudad de Valparaíso	Sintetización
This beautiful Palace is located in a city	Este palacio se encuentra en una ciudad con una	Este palacio, además, está ubicado en una	Parafraseo

with a great history and that has been growing and gaining importance since its inception. Valparaiso is known as the first commercial port of the country, has been growing to become a World Cultural Heritage City	gran historia que ha crecido y ganado importancia desde su concepción. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural.	ciudad con mucha historia y que ha ganado importancia desde entonces. Valparaíso es conocido como el primer puerto principal del país y ha crecido hasta llegar a ser una ciudad con descendencia cultural	
---	---	--	--

Tabla 11: Anotación de estrategias sujeto 3

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis	El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo.	El 28 de Junio de 1914 Gavrilo Princip, un serbio de Bosnia nacionalizado en Yugoslavia, asesinó al duque actual lo que dio la crisis de la primera guerra mundial como una respuesta.	Parafraseo
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in	Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes,	...lo cual conllevó a unos tratados militares entre los países, lo cual llevó a una guerra	Omisión

the Balkans to one involving most of Europe.	a uno que consideraba a la mayoría de Europa.	total de la mayoría de Europa.	
By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy	En 1914, Julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.	En Julio de 1914, los grandes poderes de Europa están divididos en dos coaliciones. El primero que consistía de Francia Inglaterra y la alianza triple de Austria, Italia y Alemania.	Aproximación
Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which led to a massive civilian migration.	Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva de civiles.	Rusia sintió que fue necesario respaldar a Serbia después de que Austrohungría bombardeara la capital de Serbia. El 28, Rusia aprobó esta movilización parcial y esto conllevó la muerte de muchos, lo que llevó también a una migración social.	Parafraseo
One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed	Una de estas oportunidades se presentó en la forma del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para	Una de ellas fue el salitre, ya que fue un abono por sus propiedades químicas, también permitieron que fuera utilizado	Parafraseo

explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.	producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.	para explosivos. La industria del salitre fue muy fuerte en el norte de Chile.	
Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.	Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.	Baburizza, quien escapaba del Imperio Hungario como fugitivo de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un joven que tenía 17 años. Cuando se fue de su aldea, en ese tiempo parte de un reino, la cual era reinado por Hungría y Serbia	Parfraseo
When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.	Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.	Cuando llegó a Chile, trabajó en el salitre en el área de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo ayudó a surgir y llegó a una posición muy importante.	Aproximación

<p>Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.</p>	<p>En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.</p>	<p>En 1925, él llegó a obtener su primera casa. El Palacio Baburizza</p>	<p>Sintetización</p>
<p>Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.</p>	<p>Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes, adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile</p>	<p>Él, siendo un hombre de negocios, hizo muchos viajes a Europa, donde él pudo adquirir muchas obras de arte. También tenía mucha pasión acerca del campo. Trabajaba para un banco yugoslavo de Chile</p>	<p>Segmentación</p>
<p>He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews, Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of being captured by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.</p>	<p>Nunca tuvo familia, entonces no tuvo descendientes directos. Los descendientes eran sus nietos. Más aquí en Chile, el cual era su segundo hogar, ya que nunca regresó a su país natal por un miedo de persecución.</p>	<p>Parafraseo</p>

<p>In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.</p>	<p>En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.</p>	<p>En algunos de sus viajes compró muchas obras de arte y tuvo una colección muy grande. Amaba el arte. Dejó toda su colección artística a la ciudad de Valparaíso.</p>	<p>Segmentación</p>
<p>This beautiful Palace is located in a city with a great history and that has been growing and gaining importance since its inception. Valparaiso is known as the first commercial port of the country, has been growing to become a World Cultural Heritage City</p>	<p>Este palacio se encuentra en una ciudad con una gran historia que ha crecido y ganado importancia desde su concepción. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural.</p>	<p>Este palacio hermoso está ubicado en una ciudad que tiene mucha historia y también ha crecido en importancia. Valparaíso es conocido como el primer puerto comercial del país y ha crecido para ser un monumento de la UNESCO.</p>	<p>Anticipación</p>

Tabla 12: Anotación de estrategias sujeto 4

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July crisis.	El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo. Esto conllevó a la crisis de julio.	El heredero al trono austrohúngaro fue asesinado, lo que causó la crisis de julio.	Sintetización
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.	Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.	La red de alianzas agrandó la crisis y llegó a abarcar toda Europa.	Sintetización
By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of	En 1914, Julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña	En Julio de 1914, las grandes potencias de Europa se dividieron en dos coaliciones. La primera, que consistía en Francia, Europa, Rusia y Gran Bretaña y la Triple Alianza de Italia y Hungría.	Omisión

<p>France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy</p>	<p>y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.</p>		
<p>Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which led to a massive civilian migration. To escape from the war, many people went to America, seeing that as it was a land untouched by war.</p>	<p>Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva de civiles. Para escapar de la guerra, mucha gente se dirigió al continente americano, ya que esta era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>Rusia apoyó a Serbia y luego de que Austrohungría bombardeó la capital de Serbia, Rusia aprobó su movilización parcial militar; lo que causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva. Para escapar de la guerra, mucha gente llegó al continente de América, debido a que era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>Omisión</p>
<p>One such opportunity came in the form of</p>	<p>Una de estas oportunidades se presentó en la forma</p>	<p>Muchas de estas personas eran comerciantes que buscaban oportunidades en el salitre, que</p>	<p>Segmentación</p>

<p>saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.</p>	<p>del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.</p>	<p>era un material utilizado como fertilizante. Esta industria estaba al norte de Chile.</p>	
<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.</p>	<p>Pascual Baburizza escapó como fugitivo de Yugoslavia y llegó a Chile cuando era un adolescente. Tenía 17 años cuando dejó su villa en ese país.</p>	<p>Omisión</p>
<p>When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade,</p>	<p>Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los</p>	<p>Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria de salitre en los puertos de Antofagasta e</p>	<p>Segmentación</p>

<p>in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.</p>	<p>puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.</p>	<p>Iquique. Su dedicación hizo que emergiera.</p>	
<p>Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.</p>	<p>En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.</p>	<p>Luego se mudó a Valparaíso y en 1925 adquirió su primera casa que ahora se conoce como el palacio Baburizza.</p>	<p>Elaboración</p>
<p>Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.</p>	<p>Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes, adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile</p>	<p>Debido a que era un hombre de negocios, hizo muchísimos viajes a Europa; donde adquirió muchas obras de arte. Además de tener mucha pasión por el comercio, también la tenía por el campo.</p>	<p>Sintetización</p>

<p>He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews, Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of being captured by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.</p>	<p>Nunca formó una familia, así que no tenía descendencia directa. Los más cercanos eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario y aún más en Chile, que era su segundo hogar, debido a que nunca volvió a su país de origen, debido a su miedo por el Imperio Austrohúngaro.</p>	<p>Anticipación</p>
<p>In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.</p>	<p>En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.</p>	<p>Debido a sus viajes, compró muchísimas obras de arte. Era un amante del arte y luego en su testamento le dejó toda esta colección artística a Valparaíso</p>	<p>Segmentación</p>
<p>This beautiful Palace is located in a city with a</p>	<p>Este palacio se encuentra en una ciudad con una gran</p>	<p>Este palacio está en una ciudad con mucha historia y que ha crecido y ganado importancia</p>	<p>Sintetización</p>

<p>great history and that has been growing and gaining importance since its inception. Valparaiso is known as the first commercial port of the country, has been growing to become a World Cultural Heritage City, this Small town that only started as a couple of houses between the hills has shown that it is not necessary to be a big city to obtain great titles.</p>	<p>historia que ha crecido y ganado importancia desde su concepción. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural. Este empezó con solo unas pocas casas en sus cerros, lo que demuestra que no se necesita tener numerosos edificios para ser una gran ciudad con grandes títulos.</p>	<p>desde su origen. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido hasta convertirse en una ciudad con gran cultura y así ha demostrado que no es necesario ser una gran ciudad para obtener buenos títulos.</p>	
--	--	--	--

Tabla 13: Anotación de estrategias sujeto 5

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
<p>On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist,</p>	<p>El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al</p>	<p>Gavrilo Princip fue un nacionalista yugoslavo quien asesinó a la persona que iba a</p>	<p>Aproximación</p>

<p>assassinated the Austro-Hungarian heir Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.</p>	<p>trono austrohúngaro Archiduque Francisco Fernando en Sarajevo. Esto conllevó a la crisis de julio.</p>	<p>conseguir el trono, lo que lo llevó a la crisis de julio.</p>	
<p>A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.</p>	<p>Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.</p>	<p>Esto llevó a que hubiera muchas alianzas entre países, una que incluyó a muchos europeos.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy</p>	<p>En 1914, julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.</p>	<p>Luego los grandes poderes de Europa fueron divididos en coaliciones, la que consistió de Francia, Italia y Gran Bretaña y otra también de Alemania, Francia y otro componente.</p>	<p>Omision</p>
<p>Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization.</p>	<p>Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas</p>	<p>Rusia tuvo un problema con Austria y luego Rusia aprobó sus movilizaciones militares y aquí murieron muchos civiles y también muchos quisieron migrar hacia el</p>	<p>Parafraseo</p>

<p>This caused many civilian deaths which led to a massive civilian migration. To escape from the war, many people went to America, the continent, seeing that as it was a land untouched by war.</p>	<p>militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una migración masiva de civiles. Para escapar de la guerra, mucha gente se dirigió al continente Americano, ya que esta era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>continente Americano, porque no era una tierra que haya sido afectada directamente por la guerra</p>	
<p>One such opportunity came in the form of saltpeter. This material was used as fertilizer and its chemical properties allowed explosives to be crafted from its derivatives. The saltpeter industry was strong in the north of Chile.</p>	<p>Una de estas oportunidades se presentó en la forma del salitre. Este material era utilizado como fertilizante y sus aspectos químicos lo hacían útil para producir explosivos. La industria del salitre era muy fuerte en el norte de Chile.</p>	<p>Una de estas era el salitre que fue usado como un fertilizante y tenía propiedades explosivas. Esta industria salitrera se localizaba en el norte de Chile.</p>	<p>Sintetización</p>
<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep,</p>	<p>Un yugoslavo llegó a Chile cuando era un joven. Tenía alrededor de 16 años cuando dejó su país natal.</p>	<p>Omisión</p>

kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.	que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.		
When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.	Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.	Cuando él llegó a Chile él trabajó en la industria salitrera en el puerto de Antofagasta e Iquique y su dedicación lo llevó a convertirse en el dueño de una de una de las oficinas de la industria salitrera.	Aproximación
Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.	En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.	Luego de esto el compra su primera propiedad ahora conocida como el palacio Baburizza.	Parafraseo
Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in	Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile	El también hizo muchos viajes a Europa, donde compra muchas piezas de arte y también realiza muchos trabajos relacionados a los negocios y el comercio. También trabajó con el banco.	Sintetización

the Yugoslav bank of Chile.			
He never formed a family, so he did not have direct descendants, the closest were his nephews, Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of being captured by the Austro-Hungarian Empire.	Él no tuvo descendencia. La familia más cercana que tenía eran sus sobrinos. Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.	Como no dejó descendencia, lo más cercano a esto fueron sus sobrinos. Así que Chile fue su segundo hogar, ya que nunca volvió o tardó mucho en volver por los problemas que existían con los yugoslavos.	Parfraseo
In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a great collection, he was an art lover. That is why in his testament he left his entire artistic collection to the city of Valparaíso.	En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte. Por esta razón, en su testamento, dejó toda su colección a la ciudad de Valparaíso.	Él también recolectó muchas piezas de arte porque era un amante de las finas artes.	Omisión
This beautiful Palace is located in a city with a great history and that	Este palacio se encuentra en una ciudad con una gran historia que	Esta tiene una gran historia por supuesto que ha estado	Omisión

<p>has been growing and gaining importance since its inception. Valparaiso is known as the first commercial port of the country, has been growing to become a World Cultural Heritage City, this Small town that only started as a couple of houses between the hills has shown that it is not necessary to be a big city to obtain great titles and be of great importance for the country.</p>	<p>ha crecido y ganado importancia desde su concepción. Valparaíso se conoce como el primer puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural. Este empezó con solo unas pocas casas en sus cerros, lo que demuestra que no se necesita tener numerosos edificios para ser una gran ciudad con grandes títulos y ser de gran importancia para el país.</p>	<p>creciendo desde los inicios de ella y también es conocida como el primer punto comercial en el país. Esta pequeña ciudad que tiene un par de casas en las montañas ha mostrado que no es necesario ser una gran ciudad para obtener grandes títulos.</p>	
--	--	---	--

Tabla 14: Anotación de estrategias sujeto 6

Segmento del discurso original	Interpretación sugerida (establecida como equivalente dentro de la geopolítica)	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
<p>On 28 June 1914, Gavrilo Princip, a Bosnian Serb Yugoslav nationalist, assassinated the Austro-Hungarian heir</p>	<p>El 28 de Junio de 1914, Gavrilo Princip, un nacionalista serbio, asesinó al heredero al trono austrohúngaro Archiduque Francisco</p>	<p>En Junio de 1914, un nacionalista yugoslavo asesinó para conseguir el poder que conlleva a la crisis de junio.</p>	<p>Omisión</p>

Archduke Franz Ferdinand in Sarajevo, leading to the July Crisis.	Fernando en Sarajevo. Lo que llevó a la crisis de junio.		
A network of interlocking alliances enlarged the crisis from a bilateral issue in the Balkans to one involving most of Europe.	Esta red de alianzas incrementó el conflicto desde uno bilateral en la península de los Balcanes, a uno que consideraba a la mayoría de Europa.	Lo siguiente generó alianzas y también asuntos bilaterales que incluyeron a la mayoría de los europeos.	Omisión
By July 1914, the great powers of Europe were divided into two coalitions: the Triple Entente—consisting of France, Russia and Britain—and the Triple Alliance of Germany, Austria-Hungary and Italy	En 1914, Julio, los poderes de Europa se dividieron en dos coaliciones. La triple entente, que consistía de Francia, Rusia y Gran Bretaña y la triple alianza de Alemania, Austrohungría e Italia.	En Noviembre de 1914, se generaron dos coaliciones: un grupo que consistía en Francia, Rusia y otro grupo en el que estaba Italia.	Omisión
Russia felt it necessary to back Serbia and, after Austria-Hungary shelled the Serbian capital of Belgrade on the 28th, approved partial mobilization. This caused many civilian deaths which	Rusia defendió a Serbia, ya que el Imperio Austrohúngaro bombardeó la capital de Serbia, Belgrado. Después de esto Rusia aprobó la movilización parcial de sus fuerzas militares. Esto causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una	Rusia pensó necesario aprobar su movilización militar, lo que causó muchas muertes de civiles, lo que llevó a una gran migración y para escapar de la guerra mucha gente viajó al continente de América,	Sintetización

<p>led to a massive civilian migration. To escape from the war, many people went to America, seeing that as it was a land untouched by war.</p>	<p>migración masiva de civiles. Para escapar de la guerra, mucha gente se dirigió al continente americano, ya que esta era una tierra que no había sido tocada por la guerra.</p>	<p>ya que no había sido tocado por la guerra.</p>	
<p>Pascual Baburizza arrived in Chile when he was just a teenager, he was seventeen years old when he left his village Klocep located in the Dubravnic region, at that time the Yugoslav kingdom was submitted by the Austro-Hungarian Empire.</p>	<p>Pascual Baburizza, que escapaba del Imperio Austrohúngaro como fugitivo del reino de Yugoslavia, llegó a Chile cuando era un adolescente. No tenía más de 17 años cuando dejó su villa en Kolocep, que se encontraba en la región de Dubrovnik, parte del reino de Yugoslavia que yacía bajo el poder del Imperio Austrohúngaro.</p>	<p>Una oportunidad vino a pascual que, con 17 años, dejó su vivienda y comenzó su travesía.</p>	<p>Omisión</p>
<p>When he arrived in Chile, he worked in the saltpeter trade, in the ports of Antofagasta and Iquique. His dedication led him to emerge and he became the owner of the Lautaro Office.</p>	<p>Cuando llegó a Chile, trabajó en la industria del salitre en los puertos de Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo llevó a ser un mercader tan grande, que se apoderó del puesto de jefe de la oficina Lautaro.</p>	<p>Cuando llegó a Chile, este trabajó en Antofagasta e Iquique. Su dedicación lo ayudó a conseguir un gran cargo.</p>	<p>Aproximación</p>

Then he moved to Valparaíso, and in 1925 he acquired the villa known today as the Baburizza Palace.	En 1925 se mudó a Valparaíso y adquirió su primera casa, que ahora se conoce como el Palacio Baburizza.	Luego, él se fue a Valparaíso y adquirió su primera casa que se conoce como un palacio.	Omisión
Being a businessman he made innumerable trips to Europe where he acquired a lot of works of art, apart from business in commerce, he was also passionate about the countryside and banking, he worked in the Yugoslav bank of Chile.	Ya que era un mercader, hizo muchos viajes a Europa. En estos viajes adquirió muchas piezas de arte. Era muy apasionado por los paisajes del campo y de todo lo relacionado con los bancos. De hecho, trabajó en el Banco Yugoslavo de Chile	Este hombre realizó muchos viajes a Europa donde recolectó muchas piezas de arte. También trabajó en el banco yugoslavo.	Sintetización
Baburizza was a lonely man. Even more here in Chile, which was his second home since he never return to his native country for fear of being captured by the Austro-Hungarian Empire.	Baburizza era un hombre solitario, más aún en Chile que era su segunda casa, ya que nunca retornó a su país de origen por temor a ser capturado por los austrohúngaros.	Baburizza era un hombre solitario. Sobretudo aquí en Chile que era su segundo hogar, ya que nunca regresó a su país nativo.	Parafraseo
In his innumerable trips he bought a great quantity of paintings and he gathered a	En sus muchos viajes, compró una gran cantidad de pinturas y amasó una gran colección de arte.	Con sus viajes y todas las piezas de arte que recolectó, él generó una gran colección.	Parafraseo

<p>great collection, he was an art lover.</p>			
<p>The government acquired the Baburizza Palace in 1971 to become the seat of the Municipal Museum of Fine Arts of Valparaíso, which seems to have been designed for this because of its greatness. This palace has five floors and has two thousand square meters of construction. Baburizza Palace is a very beautiful palace can be located in the V region of Chile, exactly in the city of Valparaíso, in Cerro Alegre.</p>	<p>El gobierno adquirió el palacio Baburizza en 1971 para ser convertido en el museo de bellas artes de Valparaíso. Este edificio parece haber sido construido para esto, ya que es bastante grande. Tiene 5 pisos y más de dos mil metros cuadrados de construcción. El palacio Baburizza es un palacio hermosísimo y puede ser localizado en la quinta región de Chile, específicamente en la ciudad de Valparaíso en el Cerro Alegre.</p>	<p>El gobierno, en 1971, adquirió este gran palacio. Este palacio es muy hermoso y está ubicado en la quinta región, como dije, en la ciudad de Valparaíso, en el Cerro Alegre.</p>	<p>Omisión</p>
<p>This beautiful Palace is located in a city with a great history and that has been growing and gaining importance since its inception. Valparaiso is known</p>	<p>Este palacio se encuentra en una ciudad con una gran historia que ha crecido y ganado importancia desde su concepción. Valparaíso se conoce como el primer</p>	<p>...está ubicado en una ciudad con gran historia que ha crecido y ha tenido una gran importancia, ya que Valparaíso se conoce como el primer puerto</p>	<p>Sintetización</p>

<p>as the first commercial port of the country, and has been growing to become a World Cultural Heritage City</p>	<p>puerto comercial del país y ha crecido tanto que se ha convertido en una ciudad del patrimonio cultural.</p>	<p>del país. El principal puerto; lo que ha generado una gran herencia.</p>	
---	---	---	--

Tabla 15: Anotación de estrategias sujeto 7

10.3 Consentimiento informado intérpretes en formación

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado La geopolítica como tema de estudio para un mejor rendimiento en la interpretación, desarrollado por el estudiante, Sr. Ignacio Schanze, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer la efectividad de la geopolítica como medio de estudio para mejorar el rendimiento en la interpretación simultánea. Dada su condición de sujeto, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el uso de tácticas y estrategias de interpretación basadas en el conocimiento geopolítico. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a conocer la efectividad de la geopolítica como método de estudio para mejorar el rendimiento en la interpretación simultánea. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted**, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

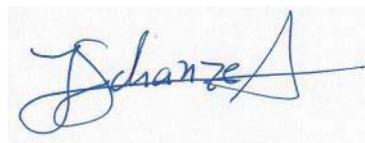
El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.



.....
Pedro Pavez Gamboa

Profesor Guía

.....
Ignacio Schanze Aciaras

Estudiante Responsable



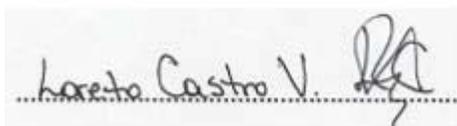
Constanza Osorio

Nombre y firma participante



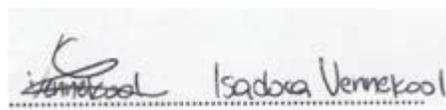
Anara Espinosa

Nombre y firma participante



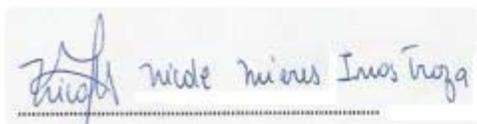
Loreto Castro V.

Nombre y firma participante



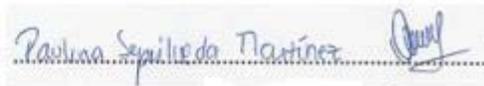
Isabella Vermeke

Nombre y firma participante



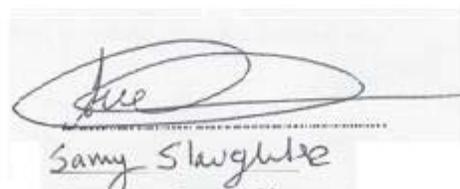
Nicole Miras Inostroza

Nombre y firma participante



Paulina Sepulveda Martinez

Nombre y firma participante



Sammy Slaughter

Nombre y firma participante